

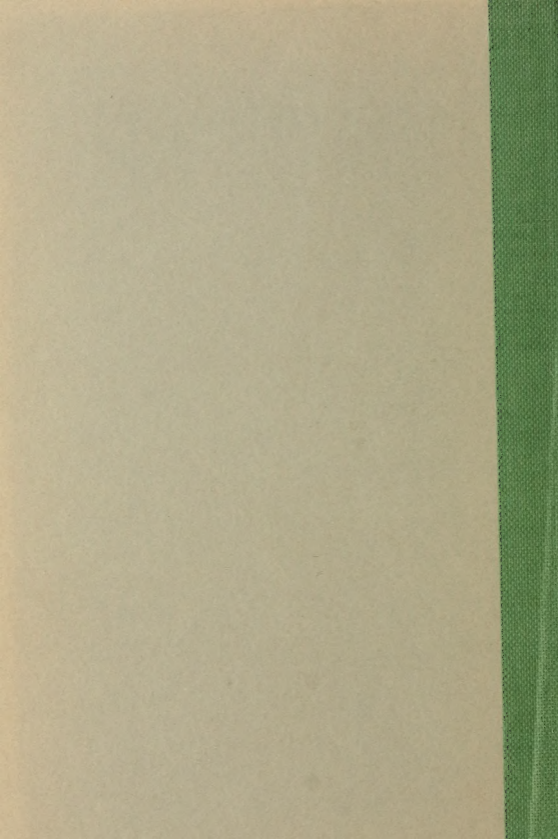
UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01368513 6

Filippi, J M
Recueil de sentences
et dictons usités en
Corse

PC
1797
F54



J.-M. FILIPPI

RECUEIL

DE

ntences et Dictons

USITÉS EN CORSE

avec traduction et lexique



— 1906 —

LIBRAIRIE

CASIMIR PIAGGI

BASTIA

RECUEIL

DE

Sentences et Dictons

J.-M. FILIPPI

RECUEIL

DE

Sentences et Dictons

USITÉS EN CORSE

avec traduction et lexique



PC

1799

F54



834245

PRÉFACE

Comme les autres provinces de France la Corse possède un caractère particulier dans les usages, le costume, le langage.

Le dialecte corse a des règles précises et une prononciation particulière. Les patois corses qui constituent ce dialecte ont, suivant les régions, des différences d'intonation, de construction et même de prononciation.

Dans le recueil que nous présentons au lecteur nous avons adopté le langage parlé dans le centre de la Corse.

Sauf quelques exceptions nous donnons une traduction littérale des sentences, laissant à la sagacité du lecteur le soin d'en dégager le sens moral.

Sentences et Dictons Corses

I

- U sole luce per tutti** — Le soleil luit pour tous.
- Face megliu u scemu u so fatto che u saviu quellu di l'altri** — Le dément fait mieux ses affaires que le sage celles des autres.
- Cu so passu si va lontanu** — Avec son pas on va loin.
- Che tu 'un ti sappia cunosce** — Que tu ne sache pas te connaître.
- L'ignurante serbe u sablente** — L'ignorant sert le savant.
- Chi bole u sennu baga au bègulu** — Qui veut le jugement va au berceau.
- 'Un ti fidà mancu da to camiciottu** — Ne te fie même pas de ta chemise.
- Ch' 'un risponde accusente** — Qui ne répond consent.
- U scemu scriue e l' astùdu canta** — Le dément écrit et le sage parle.
- Quandu a petra è tirada'un si cumanda piú** — Quand la pierre est lancée on ne la commande plus.
- Quandu u binu è tiradu ci uole á bèielu** — Quand le vin est tiré il convient de le boire.
- Cambia celu cambierai stellu** — Change de ciel, tu changera d'étoile.
- Ch' ha piu judizziu piú n'adobra** — Plus on a de sagesse plus on s'en sert.
- In bocca chiosa 'un c'entre mosca** — En bouche close, mouche n'y entre.

L'èrburu tortu dirizzádelu giòuanu — L'arbre tortu dressez-le jeune.

'Un trema una foglia che Diu 'un boglia — Il ne tremble pas une feuille que Dieu ne veuille.

Tutti i fiumi banu á mare — Tous les fleuves vont à la mer.

Tutti i fiumucci banu au fiumone — Tous les ruisseaux vont au fleuve.

L'occhiu du padrone ingrassa u cauallu — L'œil du patron engraisse le cheval.

Rispetta u cane per u padrone — Respecte le chien pour le patron.

Ch' 'un ha danaru 'un ábbia boglie — Celui qui n'a pas d'argent ne doit pas avoir d'envie.

Lascia corre u tribbiu per l'agghia — Laisse courir la pierre sur l'aire.

Bulade cu e vostre ale — Volez avec vos ailes.

Chi bole rispettu ne porte — Qui veut respect en porte.

Misura u passu a infureadogghia — Mesure le pas a la jambe.

Lasciate corre i cuncistori — Laissez courir les can-cans.

Tenidevi cume bo bulide esse trove — Tenez-vous comme vous voulez être trouvé.

Chi corre troppu se tronca u collu — Qui court trop se tronque le cou

Andade pianu, ghiungneride sanu — Allez doucement vous arriverez sain.

Scherza cu i fanti rispetta i santi — Plaisante avec la jeunesse, respecte la vieillesse.

Lascia fá u fusu á chi n' ha l' usu — Laissez faire le fuseau à qui en a l'usage

Pronta a purcella sia pronta a funicella — Prompte la pourcelle, prompte la corde.

Una manu laua l'altra e dúie láuanu u visu — Une main lave l'autre et les deux lavent le visage.

U nostru amigu, 'un lu mettide á proua — Votre ami, ne le mettez pas à l'épreuve.

- Ne predi ne fradi, 'un ne fate cameradi —** Ni prêtres,
ni moines n'en faites pas camarades.
- 'Un bi fidade d'i paternustragghi —** Ne vous fiez pas
aux bigots.
- Ind' un' ora Diu lauora —** En une heure Dieu fait au
labéur.
- A parola é d'argentu, u silenziu é d'oru —** La parole
est d'argent, le silence est d'or.
- E prumesse 'un bálenu ch 'accumpide —** Les promesses
ne valent qu'accomplies.
- Cuntentadi di u tóiu —** Contente-toi du tien.
- Rispetta se tu boli esse rispettadu —** Respecte si tu
veux être respecté.
- Di e fá só dúie —** Dire et faire sont deux.
- Diu liberi becchiú chi dorme e zidellu chi beghia —**
Dieu délivre le vieux qui dort et l'enfant qui veille.
- Loda a fine —** Loue la fin.
- Un bicchieru d'aqua ben dadu bale megliu ch' un
bicchieru di binu rimpruueradu —** Un verre d'eau
bien donné vaut mieux qu'un verre de vin reproché.
- Cerca sempre megliu che té —** Recherche toujours mieux
que toi.
- Occhiu bassu sfonda muru —** Œil bas défonce mur.
- 'Un si face fritada senza rompe óue —** On ne fait pas
d'omelette sans rompre les œufs.
- Diu dà i panni secundu u fredu —** Dieu donne les vête-
tements selon le froid
- Una manu di stoppa l'altra di ferru —** Une main d'é-
touppe, l'autre de fer.
- Ogni male 'un benne per noce —** Tout mal ne vient pas
pour nuire.
- Di cume mi tenni e no cume mi benni —** Dis comme
tu me tiens et non comme tu me viens.
- Bale megliu dá che prumette —** Vaut mieux donner
que promettre.
-

II

Andade da l'ommi e no in ghiustizia — Allez chez les hommes et non en justice.

Sucori a bèdua e l'orfianu — Secoure la veuve et l'orphelin.

Ommu agudu è ommu astudu — L'homme avisé est homme expérimenté.

L'onnestà è 'ndu i fatti — L'honnêteté est dans les faits.

Core allegru Diu l'aiuta — Cœur gai, Dieu l'aide.

Bale megliu esse ingannadu che inganná — Il vaut mieux être trompé que tromper.

A bonna grazia costa pogu e bale assái — La bonne grâce coûte peu et vaut beaucoup.

'Un si pó ommu bantá di nunda — L'homme ne peut se vanter de rien.

L'ommu 'un ha ch'una faccia — L'homme n'a qu'une face.

Au trauagliadore 'un ha mancu u tempu á more — Le travailleur n'a même pas le temps de mourir.

Trauagliu e onnestà dappertuttu pó passá — Travail et honnêteté partout peuvent passer.

Pigliade u tempu cumm'ellu benne e a moneda cumm'ella corre — Prenez le temps comme il vient et la monnaie comme elle court.

L'hommu prubone, Diu dispone — L'homme propose, Dieu dispose.

Chi si mischia di fatti altrui, di tre malanni li ne tocca dui — Qui se mêle des affaires d'autrui, de trois malheurs il lui en revient deux.

III

Un só pare e dide mancu só pare e personne — Les doigts ne sont pas égaux et les personnes non plus.

Per mezzu di santi se va in paradisu — Par le moyen des saints on va en paradis.

Roba di stola, cantendu benne e cantendu bola —
Chose d'étole, vient en chantant, et en chantant s'envole.

Piú si bassi, piú si mostra u so eulu — Plus on se
baisse, plus on montre sa misère.

Occhiu mancu, corre francu; occhiu rittu corre tristu
— Œil gauche, cœur franc; œil droit cœur triste.

A merda piú su rumena piú puzza — La fiente, plus on
la remue plus elle sent

Nudi simu tutti li stessi — Nus, nous sommes tous les
mêmes.

Ommu stizzozu, ommu biziozu — Homme hargneux,
homme vicieux

Duue u dente dole, a lingua pogghe — Où la dent est
douloureuse, la langue appuie.

**Si sorte di ghiutizia, l'un spugliadu e l'altu in ca-
miglia** — On sort de justice, l'un dépouillé, l'autre en
chemise.

Bestide un bastone pare un barone — Vêtissez un
bâton, il paraît un baron.

Só segnadi da Diu — Ils sont marqués de Dieu.

Chi banta u so onore n'é priuo — Qui vante son hon-
neur en est privé.

Se bo mancade una bolta, 'un ète fattu nunda — Si
vous manquez une fois, vous n'avez rien fait.

A l'altu mondu, 'un si pórtanu che e so ópere — A
l'autre monde, on ne porte que ses œuvres.

Bale meliu esse cabu di paiese che coda di cidá — Il
vaut mieux être à la tête d'un village qu'à la queue
d'une cité.

Un si face prusciu senza labre — On ne peut rien dire
sans lèvres.

Pare un fradandrone — Il paraît un gros moine.

Cauallu di trent'anni 'un muda andatura — Cheval de
trente ans ne change plus son allure.

L'agellu in gabia 'un canta d'amor, canta de rabia —
L'oiseau en cage ne chante pas d'amour, mais chante de
rage.

Chi di ghiallina nasce in terra ruspa — Qui naît de la
poule, en terre gratte.

- Indu i loghi soi, e bache bincenu i boi** — Dans leurs lieux les vaches réduisent les bœufs.
- Calciu di cavallu 'un ha mai fattu mal a ghiumenta** — Coup de pied de cheval n'a jamais fait mal à la jument.
- U bellu si ne ua in assaghiu** — Le beau s'en va en essai.
- Odre biodu 'un tenne rittu** — Outre vide ne tient pas debout.
- Chi ba per inganná resta ingannadu** — Qui va pour tromper reste trompé.
- Pérdita di danaru 'un é morte d'ommu** — Perte d'argent n'est pas mort d'homme.
- A speranza é berde, malasciu á chi la perde** — L'espérance est verte, malheur à qui la perd.
- I marinari se cunóscenu 'nda a timpesta** — Les marins se reconnaissent dans la tempête.
- 'Un cantade bittoria cabu nanzu** — Ne chantez pas victoire trop vite.
- 'Un si face festa á l'ommu ch'a so morte** — On ne fait fête à l'homme qu'à sa mort.
- Quando se in ballu, ci uole á ballá** — Quand tu es au bal il faut danser.
- Roba per forza 'un bale una scorza** — Chose par force ne vaut pas une écorce.
- 'Un é ne prede, ne frade, mancu abade** — Il n'est ni prêtre ni moine, pas même abbé.
- Guastendu s'ampara** — En gâtant on apprend.
- Per istrada s'arrangia a somma** — En route on arrange la charge.
- U mondu é fattu a scala, chi cola e chi fala** — Le monde : est fait en escalier, qui monte et qui descend.
- Chi piú ne piglia, piú ne conta** — Celui qui en prend plus, plus en compte.
- Dúe ne manghia cinque ne manghia sei** — Où l'on mange cinq, on mange six.
- Magna a gustu tóiu e béstidi á gustu d'altri** — Mange à ton goût et habille toi au goût des autres.
- Só curade di cegu** — Ce sont des aiguillées de fil d'a-veugle.

U cane cuosce l'amigu du padrone — Le chien connaît l'ami du maître.

Troppu stropia — Le trop estropie.

'Un só nadi per u culu da a sacca — Ils ne sont pas nés par le fond du sac.

Nantu una bella chiesa ci ua bè un bon campanile
— Un bon campanile va bien sur une belle église.

Posa e pensa cume i scherpari — Pose et pense comme les savetiers.

Ció chi sorte da uocca casca in senu — Ce qui sort de la bouche tombe dans le sein.

Ció ch' un si po riparà si lascia more — Ce qu'on ne peut réparer se laisse.

U latte sbucchia e corne — Le lait fait sortir les cornes (des chevreaux).

'Un si sá se l'è megliu corre o andá pianu — On ne sait s'il vaut mieux courir qu'aller doucement.

Piglia sempre a strada diretta, è a piú corta — Prend toujours la route directe, elle est la plus courte.

L'aqua calla bruccia u paladu — L'eau chaude brûle le palais.

A sella 'un è fatta per i purcelli — La selle n'est pas faite pour les pourceaux.

Senza santi 'un s'entra in celu — Sans les saints on n'entre pas au ciel.

A caccia benne á ch'un ha denti — Le gibier vient à qui n'a pas les dents.

Si ne banu un á unu cume i fradi — Ils s'en vont, un a un comme les moines.

I becchi ne sanu piú che i zidelli — Les vieux en savent plus que les jeunes.

E montagne stanu ferme e l'ommi caminanu — Les montagnes restent et les hommes cheminent.

Ch'alza l'anea perde a panca — Qui se lève perd sa place.

Mortu u prede è persa l'offerta — Mort le prêtre, perdue est l'offrande.

Occhi ch'un bèdenu, 'un ponu ghiudicà — Yeux qui ne voient, ne peuvent juger.

Croge e chiodi, ch'un ha pruvadü próni — Croix et clous,
qui n'a pas éprouvé, éprouve.

'Un si pó canta e portá a croge — On ne peut chanter
et porter la croix.

Boga cumme un frulu — Il tourne comme une toupie.

Só accupiadi cumme boi — Ils sont accouplés comme les
bœufs.

I piglianci si fáccenu spinzá l'unghie — Les pillards
se font user les ongles.

'Un serbe á sturzulá — Rien ne sert de rechigner.

Fádeui teme seride rispettadu — Faites-vous craindre
vous serez respecté.

L'occasione 'un ha che un cerlu — L'occasion n'a qu'un
cheveu.

Chi nun fá quandu cabida, face strazi di so bida —
Qui n'a pas fait une chose quand il le pouvait le
régrette toute sa vie.

Odre tuvunadu 'un s'èmpie mai — Outre trouée ne s'em-
plit jamais.

U sumere porta a somma — L'âne porte le fardeau.

IV

I parenti só i denti — Les parents sont les dents.

L'hannu cunciadu a pelle — Ils lui ont tanné la peau.

Déui ma 'un nigá — Doit mais ne nie pas.

Ch' ha débídu ha crèdidu — Qui a débit a crédit.

Prumette piú cagiu che pane — Promettre plus fromage
que pain.

Un bale a sporta ch' 'un arréga e porta — Le panier
qui porte sans reporter ne vaut rien.

Denaru e santità medá per medá — Argent et sainteté
moitié pour moitié

Conti chiari, amici cari — Comptes clairs, amis chers.

Conta nanzu che spende — Compte avant de dépenser.

Ongnun per sé e Diu per tutti — Chacun pour soi et Dieu pour tous.

Chi piú ha piú bole — Qui plus a plus veut.

Se bo li dade a manu piglia a manu e u bracciu — Si vous lui donnez la main, il prend la main et le bras.

Tantu hai tantu bali — Tant tu as, tant tu vaux.

Li putide dá un bóie 'un bi derà un unghióla — Vous pouvez lui donner un bœuf, il ne vous donnera pas un ongle.

Spellerebbe a puce per bende a pelle — Il écorcherait la puce pour vendre la peau.

Dege franchi di lágrime 'un páganu dege centésimi di débide — Dix francs de larmes ne paie pas dix centimes de dettes.

L'interessu é pegghiu che u cáncheru — L'intérêt est pire que le chancre.

Ne hannu à bóline piú — Ils en ont à n'en plus vouloir.

A fortuna é una roda, gira sempre — La fortune est une roue, elle tourne toujours.

Pagherà cu i so pidocchi — Il paiera avec ses poux.

Un bon cabidale bale piú ch'un bon casale — Un bon capital vaut mieux qu'un bon bien.

V

Un e'é scamberone eh'un si cerchi á a fine di l'annu — Il n'est si vieux soulier qu'on ne recherche à la fin de l'année.

Primu strumentu ultimu testamentu — Premier contrat, dernier testament

Só 'ndu l'ortu e zappu cui i fradi — Je suis au jardin et bêche avec les moines.

Chi face, face a sé — Qui fait, fait pour soi.

Chi troppu abreccia (nunda strigne — Qui trop embrasse, rien n'étreint.

'Un lascia spighe daredu — Ne laisse pas d'épis derrière toi.

A campagna campa — La campagne donne vie à tout.

Só in sella — Je suis en selle.

'Un bi manghiade u brocciu in erba | Ne vous mangez pas le brocciu en herbe.

U pilone 'un serve solu un annu -- Le pelone sert plus d'une année.

'Un andá fora de paiese a sacchetta bioda — Il ne faut pas aller hors du pays avec le sac vide.

'Un golle tutt'ogghie pensa á dumane — N'avale pas tout aujourd'hui, pense à demain.

Chi cerca troua, chi séguida piglia — Qui cherche trouve, qui su t pille.

Tenne bale megliu che corre — Tenir vaut mieux que courir.

Manghia u to stentu — Mange ton gain.

'Un s'alloga á mane a facenda d'a sera — On ne remet pas à demain la besogne du soir.

Chi 'un suména 'un rigoglie — Qui ne sème pas ne récolte pas

Mittide l'aqua 'ndu nostru binu — Mettez l'eau dans vo re vin.

Misura i to passi, i ti ponu accurtá — Mesure tes pas, ils peuvent écourter.

'Cunténdadi du nigessariu — Contente-toi du nécessaire.

Crócadi di sera e lévadi madina — Couche toi tôt et lève-toi matin.

É megliu andá a l'osteria ch'à a spezieria — Il est mieux d'aller à l'hôtellerie qu'à la pharmacie.

Corre piú un sciancu che un ancudu — Le boiteux court plus que celui qui ne l'est pas.

Forza di roba o forza di ghiente é a ricchezza — Abondance de choses ou de famille donne richesse.

Piatta una manu e porghi de l'altra — Cache une main et donne l'autre.

A parola bola, u scrittu resta — La parole vole, l'écrit reste.

Un sorte d'a to condizione — Ne sort pas de ta condition.

Só piú e magre che e grasse — Il y a plus de jours maigres que gras.

Nanzu di cunosce una persona bisogna manghiá insemme un baginu di céndera — Avant de connaître une personne il faut manger ensemble un décalitre de cendre

'Un cantu á su sonu — Je ne chante pas à cette musique.

Mámma, li nostri bai 'un finisceranu mai — Maman, nos malheurs ne finiront jamais.

Ha e roppe cuberte — Il a les flancs couverts.

É passadu á i sette stacci — Il est passé aux sept tamis.

I grandi impáranu á biue i ghiugghi — Les grands apprennent les petits.

Se tu boli durá, misura — Si tu veux durer, mesure.

Chi ba forte, ba á morte — Qui va fort, va à la mort.

'Un si dice mai funtana 'un bieragghiu d'a to aqua — On ne dit jamais fontaine je ne boierai pas de ton eau.

Si a mámma c'é passada u figliolu ci passará — Si la maman y est passée, le fils y passera.

Bale megliu l'ou a mane che a ghiallina a sera — Il vaut mieux l'œuf au matin que la poule au soir.

Guérdádeli cume u ranu au sole — Gardez-les comme le grain au soleil.

Di paglia o di fenu, u bentre sia pienu — De paille ou de foin que le ventre soit plein.

Scumperti cun régola a ferina, allógane per dumaidina — Partage avec règle la farine, pour qu'il en reste demain.

Fattu u passu, nn bale pilassi l'occhi — Le pas fait, rien ne sert de pleurer.

Manghia u to pane ch'ellu ti faccia pró — Mange ton pain et qu'il te fasse profit.

VI

Strigni e ghiambe — Serre les jambes (Fais attention).

Ch'un tenne a so lingua 'un tenne u so culu — Qui ne tient pas son cul ne tient pas sa langue.

Mal di dente mal d'amore — Mal de dent, mal d'amour.

Ommu pilosu o scemu o benturosu — Homme poilu ou dément ou heureux.

Chi tostu in ossa terdi in fossa — Qui tôt a ses dents, tarde en fosse.

Ch'un ha culu 'un peda — Qui n'a pas de cul ne pette pas.

Per di mámma s'appiccianu e labre — Pour dire maman les lèvres se joignent.

Pigliami á zozu — Prends-moi à dos.

È di razza u cadellu — Il est de race le petit chien !

È una sumèra incignada — C'est une anesse sanglée.

Ha sempre a cannuccia in bocca — Il a toujours la pipe en bouche.

Fumá quantu un fornu — Fumer autant qu'un four.

È di nasu cume i cani — Il a du flair comme un chien.

Ha i pedi pullini — Il laisse partout sa trace.

Ha a palla simpádiga — Il a la balle sympathique.

Ha a calamida, 'un li scapade piú — Il a l'aimant, vous ne lui échapperez plus.

È infiuchitadu — Il est enrubanné.

Ció chi esce di bocca casca in senu — Ce qui sort de la bouche tombe dans le sein.

Ha e zampe du diáule — Il a les pattes du diable.

È frescu cume un bescu — Il est frais comme un évêque.

E grassu cume un curadu — Il est gras comme un curé.

Faccia minuta e cule chiappelute — Face menue et grosses fesses.

L'occhi bolenu a so perte — Les yeux veulent leur part de repos.

VII

Maridu tamante un didu debe esse obididu — Mari grand même comme un doigt doit être obéi.

U maridu 'un si porta per pettèra — Le mari ne se porte pas pour plastron.

A donna arrispetta anche u jàgaru — La femme respecte aussi le chien.

A bèdua chi se rimarida perde a stima — La veuve qui se remarie perd l'estime.

Nadu u fantinu, nadu u destinu — Né l'enfant, né le destin.

Ch'u to lettu 'un sia mai á fá, si sorte bivi e si pó entrá morti — Que ton lit, ne sois jamais à faire, on sort vivant et on peut rentrer mort.

U primu piattu per mämmada u segundu per bábidu — Le premier plat pour ta mère, le second pour ton père.

Mamidone e babidone cumándanu u fugone — Grand père et grand'mère commandent au foyer.

In Orezza si nigózianu e mule — En Orezza on négocie les mules.

Donna madura aspetta bentura — Femme mûre attend aventure.

Tenni i calzoni se tu boli a pace — Tiens le pantalon si tu veux la paix.

Cerca bon insedu — Cherche bon greffage.

Babu chi si spoglia in bida, ba á e porte — Le père qui se dépouille pendant sa vie, va aux portes.

A i bostri eredi, dideli te e mai mo — A vos héritiers dites-leur tiens et jamais donne.

Portá a tintènnola — Porter la clochette.

Piglia maridu cambierài stile — Prends mari, tu changeras de genre.

Ch' ha cabre ha corne — Qui a chèvres, a cornes.

Ognunu a so stonda in colu a mamma — Chacun son tour au cou de maman.

Dulore di moglia morta dura fin á a porta — Douleur d'épouse morte dure jusqu'à la porte.

Ch'un si sente forte 'un pigli moglia — Qui ne se sent fort, ne prends pas femme.

E tróule so fatte per i porci — Les auges sont faites p'ur les pores.

Mamatrigna, u pane mi mostra e i denti mi sgrigna — Marâtre. tu me montres le pain et me grince les dents.

Di donne e binu 'un è fade magazzinu — De femmes et de vin ne faites pas magasin.

L'ommu ch'un piglia moglia è un anca di trisore — L'homme qui ne prend pas femme est une moitié de ciseaux.

Chi perde a so moglia per ghiustizzia 'un é curnudu — Qui perd sa femme par justice n'est pas cornu.

Tenni a to ghiallina eiu lentu u mio ghiallu — Tiens ta poule je lâche mon coq.

A uostra famiglia dádeli pane e riga — A votre famille donnez-lui pain et correction.

L'ommu cerca, a donna ricusa — L'homme cherche, la femme réfuse.

Costa piú dé dispensa che di doda — La dispense coûte plus que la dot.

L'ommi ch'hannu e corne trauaglianu e nun stannu á dorme — Les hommes qui ont les cornes travaillent et ne sont pas à dormir.

Nadu l'egghiu nada a pascura — Né le cabri, née la pâture.

'Un ti bantá d'aué figliolu finu ch'un ha autu russettu e bagghiolu — Ne te vante pas d'avoir un fils s'il n'a pas eu rougeole et variole.

Quando l'agelli hannu e piume, chittanu u nidu — Quand les oiseaux ont leurs plumes, ils quittent le nid.

Troverède scherpi á i uostri pedi — Vous trouverez chaussures à vos pieds.

A nozze e doli si cunosce i soi — Aux noces et aux douleurs on connaît les siens.

Salude, bastunade grosse e minude — Santé, bastonnades grosses et menues.

O beadu San Brancazzu dádemi maridu e bi ringrazziu — O béat Saint-Panrace donnez-moi un mari et je vous remercie.

Chi ba lecca, chi sta secca — Qui va lèche, qui reste sèche.

Ch'ha mámma au logu, ha perte au fogu — Qui a maman au foyer, a sa part au feu.

Dui ghialli d'un pullinagghiu guerra sterminada — Deux coqs dans un poulailler se battent toujours.

A gattiva donna cambia spessu di regghione — La mauvaise femme change souvent de région.

Finché tu n'hai l'anellu in didu, 'un dí mio maridu — Tant que tu n'as pas l'anneau au doigt, ne dis pas mon mari.

Un pel di donna tira uu burdunale — Un cheveu de femme tire une poutre.

'Un mettide nessunu 'ndu i uostri stuuigli — Ne mettez personne dans votre intérieur.

Hannu rigoltu nanzu e bindemmie — Ils ont récolté avant les vendanges.

Duue c'é u ghiallu 'un canta a ghiallina — Où est le coq, la poule ne chante pas.

VIII

Au curiosu li nasce a zomba — Aux curieux nait la bosse.

Seride sempre a tempu á ticchiábi di cuscógliule — Vous serez toujours à temps à vous rassasier de feuilles.

Per a gola si piglia u pesciu — Par la gueule on prend le poisson.

Ingulidu u bucone, finida l'obligazione — Avalée la bouchée finie l'obligation.

E ragghe rómpenu l'arecchie — Les crécelles rompent les oreilles.

Cala una e piglia quattru — Il offre une et prend quatre.

È un frabuttu — C'est un fripon.

Chi n'ha troppu e ch'un ha mica — Qui a trop et qui n'a pas.

Secredu cunisciudu da tré, ghiungghie à l'arecchia du rè — Secret connu de trois, arrive à l'oreille du roi.

Indu a coda c'è u uelenu — Dans la queue est le venin.

In tempu di guerra bugie cumme terra — En temps de guerre mensonges autant que terre.

IX

Fiurisce ma 'un grana — Il fleurit sans donner le grain.

Embufadu cumme un odre — Gonflé comme un outre.

'Un ti bogliu mancu in processione — On ne te veut pas, même en procession.

Fume e fame — Vanité et faim.

E ghiatiue erbe crèscenu prestu — Les mauvais herbes croissent vite.

Ch'in duie case sta in l'una pioue — Qui habite deux maisons dans l'une il pleut.

Chi cu i porci si ghina cu e pugi s'aisa — Qui dort avec les cochons, avec les puces se lève.

A a figa zemba tuttu mondu s'arremba — Au figuier tordu tout le monde s'appuie.

S'ha bistu u diaule a l'erze — Il a vu le diable à ses trousses.

E cose 'un só sempre mal dette cume le só mal colte
— Les choses ne sont pas toujours mal dites comme elles sont mal accueillies.

Chi l'ha bizzadu u sbezzi — Qui l'a habitué, le déshabituerà.

A donna liccadagghia ba luntanu — La femme gourmande va loin.

Erpianu cumme mule orezzinche — Ils ruent comme les mules d'Orezza.

Só allusinadi cumme i fighi — Ils sont frappés par l'éclair comme les figes.

A i torti di nadura, 'un bale dirizzura — On ne redresse pas les malfaits de nature.

Quelli ch'un pensanu ch'a so trippa, 'un balenu una scicca — Ceux qui ne pensent qu'à leur tripe, ne valent pas une chique.

Cu l'erte e cu l'ingannu si passa a medá di l'annu — Avec l'art et la tromperie, on passe la moitié de l'an.

Se l'uo c'era mezzane 'un ci sereble putane — S'il n'y avait pas d'entremetteuses, il n'y aurait pas de libertines.

'Un ha ne cabu ne coda — Il n'a ni tête, ni queue.

U mullizzu è compagnu d'a miseria — La saleté est compagne de la misère.

Roba mal aquistada 'un gioua — Bien mal acquis ne profite pas.

Di a roba di corci, si ne tēcchianu i porci — Des choses de paresseux s'en rassasient les porcs.

Ch'un rispetta a becchiaia mèrida a forcea — Qui ne respecte pas la vieillesse mérite le pilori.

L'auarizia ruzzèga — L'avarice ronge.

Rode cume un beru — Il mange comme un vérat.

Ne mangua quantu u prede ne benedice — Il en mange autant que le prêtre en bénit.

Ch'ha piú oue piú ne sciappa — Qui a plus d'œufs, plus en casse.

Accèndenu u fogu 'ndu l'acqua — Ils allument le feu dans l'eau.

Sarànu sempre a cagagliula á manu — Ils seront toujours avec le pan de chemise à la main.

Aposta si fàcenu a chirga — La tonsure se fait exprès.

U bellu è per chi piace — Le beau est pour celui qui plait.

S'ha messu a máscara in faccia — Il s'est mis le masque sur la face.

- Ch'un sta sente i cunsigli ba au maloru** — Qui n'écoute pas les conseils va au malheur.
- Quattu ne piglia e sette si ne manghia** — Il en prend quatre et s'en mange sept.
- 'Un serbe a fischiá si u uoie 'un bole beie** — Il ne sert pas de siffler si le bœuf ne veut pas boire.
- Chi combatte cu u sciancu, u cabu de l'annu è sciancu e rangü** — Qui combat avec le boiteux après un an est boiteux et sans force.
- É hindu cumme a scoba** — Il est loyal comme la bruyère (qui est fausse).
- I detti córrenu piú che i fatti** — Les paroles courent plus que les faits.
- Ogni lettu c'é puci** — Dans tout lit, il y a des puces.
- Chi cerca piú che pan di ranu, 'un é troua mancu d'orzu** — Qui cherche plus le pain de blé, n'en trouve même pas d'orge.
- Chi conta sopra á l'altri conta male** — Qui compte sur les autres, compte mal.
- Tira u filu e lascia corre a minadóghia** — Tire le fil et laisse aller la corde.
- Un bugierdu ne face centu** — Un menteur en fait cent.
- Un bugierdu si chiappa prima che un sciancu** — Un menteur s'attrape plus vite qu'un boiteux.
- Chi ba in lettu senza cena, tutta a notte si rumena** — Qui va au lit sans souper, toute la nuit se remue.
- Chi dorme 'un piglia pesci** — Qui dort ne prend pas de poisson.
- Chi conta solu conta due bolte** — Qui compte seul, compte deux fois.
- Pugne cumme u bermignátulu** — Il pique comme l'araignée.
- Só tecchi, cércanu affamidisce** — Ils sont rassasiés et cherchent d'affamer.
- Merchia in bússula** — Il marche en chaise à porteurs.
- Chi stanta e chi scurnocchia** — Qui travaille et qui mange.
- Dívodi e ladri** — Dévots et voleurs.

- Andade á nice di porci pará** — Allez en faisant semblant de barrer les porcs.
- Per a gola se piglia u pesciu** — Par la gueule se prend le poisson.
- 'Un bi fidade a uista l'occhi só d'aqua** — Ne vous fiez pas à la vue, les yeux sont d'eau.
- Só spoglia madona** — Ils dépouillent tout.
- Só á l'orsu** — Ils sont saouls.
- Séntenu l'oscime** — Ils sentent le brûlé.
- L'ha ghiurada cume a bolpe in Cabrara** — Je l'ai juré comme le renard à Caprara.
- É fiera cume una ghiumenta sammertinagghia** — Elle est fière comme une jument de Saint-Martin.
- Santa pidocca** — Sainte nitouche.
- E iattive erbe 'un stèrpanu mai** — Les mauvaises herbes ne s'extirpent jamais.
- Hannu quatru faccie cume i cantelli** — Ils ont quatre faces comme les madriers.
- É cume a ciúda, ingrenda ma 'un face frutta** — Il est comme l'herbe qui grandit mais ne fait pas de fruit.
- U tecchiu 'un crede u famidu** — Le repu ne croit pas l'affamé.
- È cume a mela, bella di fora e tocca dentru** — Il est comme la pomme, belle dehors et gâtée dedans.
- 'Un ha ch'apparenza** — Il n'a qu'apparence.
- Au bugierdu bonna mente** — Au menteur bonne mémoire.

X

- Mancheranu prima i denti che u pane** — Les dents manqueront avant le pain.
- Un ha ne casa ne tettu** — Il n'a ni case ni toit.
- Ha piú sbaccade che scudi** — Il a plus de vantardise que d'écus.
- Ha persu e piume** — Il a perdu les plumes.

- 'Un ha ne liniu ne lanniu** — Il n'a ni linge, ni vêtements.
- 'Un bale á sturzulá, ci uole á falacci** — Il ne vaut rien de rechigner il faut y descendre.
- Ingolli u bucone, ti strangulerá** -- Avale la bouchée elle t'étranglera.
- U cegu 'un vede chiaru** — L'aveugle ne voit pas clair.
- 'Un si pó esse au fornu e au mulin á tempu** — On ne peut être au four et au moulin en même temps.
- Corcia é a panca due 'un posa berba bianca** — Malheur au banc où ne repose pas une barbe blanche.
- 'Un è festa tutti i jorni** — Ce n'est pas fête tous les jours.
- Chi anghiellu si face u lubu lu mangnia** — Qui se fait agneau, le loup le mange.
- Più pègure piú mocci** — Plus il y a de brebis, plus il y a de morve.
- Tante mude tante mughe** — Autant de changements autant de plaies.
- 'Un ha cèndera in fugone** — Il n'a pas de cendre dans le foyer.
- Un baglile è tuttu u so cascu** — Un grabat est tout son bien.
- Stádelu á sente, mangneride a carne bènderi e sábadu.**
— Ecoutez-le vous mangerez la viande vendredi et samedi.
- Ba di bescu in prede** — Il va d'évêque au prêtre.
- Ogghe bigilia e dumane quarèsima** — Hui maigre et demain carême.
- Au sciaguradu tutte e sciagure** — Au malheureux tous les malheurs.
- A divizia di luntanu si perde in caminu** — L'abondance au loin se perd en chemin.
- A forza di tirá, a funa strappa** — A force de tirer, la corde se rompt.
- Ongnunu ha so croce au colu** — Chacun a sa croix au cou.
- Si tutti i guai súrtenu in piazza, ongnunu ricoglie i soi** — Quand tous les maux surgissent chacun recueille les siens.

L'èrburu cadudu accetta, accetta — A l'arbre tombé la hâche.

'Un ti ride di mio doli, quandu i mei seranu becchi, i toi seranu noui — Neris pas de mes douleurs, quand les miennes seront vieilles, les tiennes seront neuves.

Stèntalu se lu boli — Gagne-le si tu le veux.

Ha piu strecci ch'andrienne — Il a plus de loques que d'atours.

'Un ha camigia a cobre u so pilame — Il n'a pas de chemise pour couvrir sa peau.

Ch'un e stanta, 'un e manghia — Qui ne peine pas ne mange pas.

Chi biue sperendu more caghendu — On ne doit pas vivre en espérant trop.

Rugghiu di sumere 'un cola in cielu — Rugissement d'âne ne monte pas au ciel.

I musconi giranu intornu à a cherne — Les mouches tournent autour de la viande.

Ch'é càusa du so male pianga se stessu — Qui est cause de son mal, pleure soi-même.

Ch'un sente ch'una campana 'un sente che un sonu
Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.

E gride só fatte per i sordi — Les cris sont faits pour les sourds.

Chi prumette a sera a mane 'un é piú bera — Ce qui est promis le soir n'est plus vrai le matin.

Ch'un rispetta e becchiaia a paga cara — Qui ne respecte pas la vieillesse, le paie cher.

Si ne banu di fola in canzona — Ils voit de fable en chanson.

Tante mude, tante mughe — Autant de changements, autant de plaies.

Quandu a misura é colma sbersa — Quand la mesure est comble, elle déborde.

Da dí e fá é cumme do tessu au filá — Le dire au faire est comme le tisser au filer.

- Sta sempre nantu a branca cumme l'agellu** — Il est toujours sur la branche comme l'oiseau.
- Chi è sottu è sottu** — Qui est dessous est dessous.
- Jóganu á zancherella** — Ils jouent à cloche-pied.
- Anderanu á i zani** — Ils iront avec la besace.
- Bállanu nantu u baginu** — Ils densesnt devant le buffet.
- Circade ghiatti a liá** — Vous cherchez à lier des chats.
- Pulídiga e tribunale só a ruina du paiese** — Politique et tribunal sont la ruine du pays.
- Chi troppu abbreccia nunda stringne** — Qui trop embrasse n'étreint rien.
- È passadu u tempu che Merta filaua** — Le temps où Marthe filait est passé.
- 'Un fila piú, un ha piú baua** — On ne peut filer sans salive.
- Ogni calciu in culu face avanzá d'un passu** — Chaque coup de pied fait avancer d'un pas.
- 'Un murerá mai un sumere lasciándumi u so baccia-culu !** — In ne moura donc jamais un âne me laissant sa croupière.
- L'occhi ch'un bédenu 'un ponnu judicá** — Les yeux qui ne voient pas ne peuvent juger.
- Spugliá San Pedru per beste San Páulu** — Dépouiller Saint Pierre pour vêtir Saint-Paul.
- 'Un si face bugada di notte ch'un si laui di iorni** — On ne fait pas de lessive la nuit qu'elle ne se lave le jour.
- Ci lascierá e pálmule** — Il y laissera la vie.
- A berca cundutta per dui cabi, ba á fondu** — La barque conduite par deux chefs, va à fond.
- Cambia boi per cabre guercie** — Il change des bœufs pour des chèvres borgnes.
- Ch'un ha saliva 'un s'arrizzi di bonn'ora** — Qui n'a pas de chance peut dormir.
- Quandu u corsu è tecchiu cerca affamidisce** — Quand le corse est rassasié il cherche à s'affamer.
- Ch'un stanta in juuintú pade in becchiaia** — Qui ne peine en jeunesse pâtit en vieillesse.

D'un cunceghiu 'un è ferá mancu un fusu — D'une charrue il n'en fera pas même un fuseau.

L'ignuranti só cumme i ceghi, 'un bèdenu nunda — Les ignorants sont comme les aveugles, ils ne voient rien.

Un ghiornu pasqua e l'altru tasca — Un jour pâque et l'autre misère.

Accoppia a misèria eu a puuertà — Il accouple la misère avec la pauvreté.

XI

Chi ba á festa senz'esse invitadu, lecca di pala in cabu — Qui va à la fête sans être invité, reçoit la pelle à la tête.

Indè perdingulina, se t'inguantu te faccin bède Sau Roccu n du stagnone — Eh pardi ! si je t'empoigne je te fais voir Saint-Roch dans l'estagnon.

Centu scudi á chi m'acchiappa — Cent écus à qui m'attrape.

S'arregghieranu quand' elli seranu stanchi — Ils s'arrêteront quand ils seront fatigués.

Ch'ha da more di frúciulu 'un ci uale tapu di bronzu — Quand on doit mourir, rien n'y fait.

Corbi e corbi 'un si cáccianu l'occhi — Corbeaux et corbeaux ne s'arrachent pas les yeux.

Diu 'un paga tutti i sábadu aspetta ancu a duméniga — Dieu ne paie pas tous les samedis, il attend aussi le dimanche.

Ha sempre u muschettu cintu — Il a toujours le mousquet ceint.

Mele e binu toscu finu — Miel et vin poison fin.

Chi berba 'un ha e berba tocca lecca nantu a bocca — Qui n'a pas de barbe et barbe touche reçoit sur la bouche.

U daunu si paga caru — Le dam se paie cher.

Chi suména spine 'un baga scalzú — Qui sème des épines ne marche pas déchaussé.

A chi ne chiappa, ne chiappa — Qui en attrape, attrape.

Oimé, Diu me ne liberi — Hélas, que Dieu m'en délivre.

T'apprezzu quantu a paglia razza di brutta canaglia
— Je l'apprécie autant que paille race de canaille.

Ti chiappa in corpu á a mámmada — Il t'attrape dans le sein de ta mère.

Passa a prima e a segunda ma a terza piccchia á bersu — Pardonne la première et la seconde, mais la troisième frappe.

Ti facciu tastá i cinque apóstuli — Je te fais tâter les cinq apôtres.

'Un mi para mancu u tonu — Le tonnerre même ne m'arrête pas.

Centu liccadure 'un tecchianu un cane — Cent lechures ne rassasient pas un chien.

Se la continua ne pigliu qualcun au curgghiólu — Si cela continue j'en prends un à la ceinture.

Un si ricoglie che ciò che si suména — On ne recueille que ce qu'on sème.

Só i malnadi che si méttenu in furia — Ce sont les mal venus qui se mettent en colère.

E corne ch'ellu ha á i pedi e si mette in cabu — Les cornes qu'il a aux pieds, il les met en tête.

Ommu assaltadu 'un fece mai prova — Homme assailli ne fit jamais preuve.

A forza sforza — La force, efforce.

Cane ch' abagghia 'un morde — Chien qui aboi ne mord pas.

Li feranu cantá u madutinu — Ils lui feront chanter matines.

'Un l'ha piú in su che l'altri — Il n'est pas plus haut que les autres.

Dura quantu l'abbagghiu d'un cane — Il dure autant que l'aboiement d'un chien.

Ruminádeli e pucci — Remuez-lui les puces.

Chi cerca u can chi ghiage, troua ciò che li dispiage
— Qui cherche le chien qui dort trouve ce qu'il lui déplait.

Lasciate coge a cherne ch'un è da manghià — Laissez cuire la viande qui n'est pas à manger.

Ha e mosche caualline à l'arecchie — Il a les mouches de cheval aux oreilles.

A bon tira tira, un bon teni teni — A bon tirer, bon tenir.

Occhiu per occhiu, dente per dente — Œil pour œil, dent pour dent.

I serpenti bi càscianu occhi e denti — Les serpents vous arrachent yeux et dents.

Ciòche si sente d'un' arecchia — Ce qu'on entend d'une oreille, on le laisse sortir de l'autre.

Perdonà è di cristianu dimenticà è d'un cuglione — Pardonner est d'un chrétien oublier est d'un imbécile.

E scudelle s'inticcianu spessu — Les écuelles se heurtent souvent.

Danaru e bastunade 'un si ne piglia senza cuntà — Argent et bastonnades, on ne les prend pas sans les compter.

A lingua 'un ha osse ma l'osse face rompe — La langue n'a pas d'os, mais elle les fait rompre.

Ampareranu à ruminà a lingua — Ils apprendront à remuer la langue.

Bi metteranu u sal in zucca — Ils vous mettront le sel dans la gourde.

Què, 'un la purterà in paradisu — Cela, tu ne le porteras pas en paradis.

Se tu 'un merchi ti feragghiu corre — Si tu ne marches pas je te ferai courir.

Si dui sermagnoni ti banu, só pruntu — Si deux poings te vont je suis prompt.

M'inbide à mio jogu — Tu m'invites à mon jeu.

Jogu di manu, jogu di billanu — Jeu de mains, jeu de vilains.

Fà à chi te fá, 'un è peccà — Faire à qui te fait n'est pas pécher.

N'ha audu una struvinada — Il en a eu une frottée.

Chi imbecchisce scimisce — Qui vieillit redevient enfant.

- È una mina sutteránia** — C'est une mine souterraine.
- Manghia a minestra o salta a finestra** — Mange la soupe ou saute par la fenêtre.
- Bai piú luntanu truverá i pari toi** — Va plus loin tu trouveras tes pareils.
- Alza troppu a boce** — Il hausse trop la voix.
- Stimmu zitti o simmu fritti** — Soyons silencieux ou nous sommes frits.
- Rilluli e latte lascia scumbatte** — Bouillie el lait laisse les combattre.
- Se iutti i guai sórtenu fora ognunu regogiie i soi** — Si tous les maux sortent dehors chacun recueille les siens.
- Canì e cadelli un abizzá de to tinelli** — Chiens et petits chiens, ne les habitue pas à ton repas.
- Guèrdadi di l'amigu, du nimigu ne sè in guerdia** — Garde-toi de l'ami, de l'ennemi tu es gardé.
- Bale megliu centu feridi che un mortu** — Il vaut mieux cent blessés qu'un mort.
- 'Un tuceá babu ch'ha figliólu** — Il ne faut pas toucher au père qui a un fils.
- Chi si bagna d'aostu 'un bèie mostu** — Qui se baigne en août ne boit pas le moût.
- Rigumándadi e ghiambe** — Recommande-toi les jambes.
- Sangue cherre sangue** — Le sang demande le sang.
- A tacca du ladru benne sempre** — Le moment du voleur vient toujours.

XII

- Bistu e pigliadu cumme u pidocchìu** — Vu et pris comme un pou.
- Mette u sale nantu a coda** — Mettre le sel sur la queue.
- Sora di Sant'Austinu dui cabi nantu un cuscinu** — Sœur de Saint-Augustin deux têtes sur un coussin.
- U saludu è di l'ágnuli** — Le salut est de l'ange.

- Trallallá, trallallá, pisticcine e bacalá** — Tralala, tralala pisticcine et morue.
- Aspetta ch'una mosca si rodi un chiodu** — Il attend qu'une mouche ronge un clou.
- È cume a ghiatta, fa e piatta** — Il est comme la chatte qui fait et cache.
- 'Un cunosce a manu diritta cu a manca** — Il ne connaît pas la main droite de la gauche.
- Impastoggia i sumeri cu e salicce** — Il entrave les ânes avec les saucisses.
- E biancu cumme un culu di pagghiolu** — Il est blanc comme le cul d'une marmite.
- Tira a coda au sumere, allungherà** — Tire la queue à l'âne, elle allongera.
- Tutte e burle 'un só bonne** — Toutes les plaisanteries ne sont pas bonnes.
- Só dilicadi di succudagna** — Ils sont délicats à la croupière.
- Li danna toscu per medicina** — On lui donne du poison pour une médecine.
- Cèrcanu u pelu 'ndu l'ovu** — Ils cherchent le poil dans l'œuf.
- È sempre á tempu cumme i figlioli di prede** — Il est toujours prêt comme les fils de prêtre.
- Sullevade i biui, i morti 'un mánghianu più** — Soulagez les vivants, les morts ne mangent plus.
- E cerca cume i sticadelli** — Il les cherche comme des brindilles.
- Ba á cacciá e ugértole** — Va chasser les lézards.
- 'Un bale una cureggia di sumere** — Il ne vaut pas un pet d'âne.
- Pare scappadu da a bocca d'u filánciu** — Il paraît échappé de la bouche de l'épervier.
- Stinza a coda du sumère** — Il tend la queue de l'âne.
- 'Un le ferá tutte in du so nidu** — Elle ne les fera pas tous dans son nid.
- È santu, cullerà in paradisu cu i so scherpi** — Il est saint, il montera en paradis avec ses chausses.

Circá i quattru pedi au muntone — Chercher les quatre pieds au mouton.

Merchente e porcu se pesanu dopu mortu — Marchand et cochon sont pesés après leur mort.

Ha chiappadu pugni, calci e cazzotti e non era mica cantedu — Il a attrapé des coups et n'était pas content.

XIII

Aqua e nèue á tempu bundanza — Eau et neige à temps, abondance.

Chi cuniseissi l'aqua di magghiu, lascerebbe u binu á ghienagghiu — Qui connaîtrait l'eau de mai, laisserait le vin à janvier.

Freddu d'imbernu, divizia d'estade — Froid d'hiver abondance d'été.

In buju settembrinu 'un fade caminu — Pendant la brume de septembre ne cheminez pas.

Per tuttu magghione 'un quittä u pilone — Pendant tout mai ne quitte pas le manteau.

XIV

O Cáccia di là, o Cáccia di quá — Ou Caccia au-delà, ou Caccia en deça.

Hommu d'Orezza e donna d'Aligiani, fáccenu i figlioli chi párenu fagiani — Homme d'Orezza et femme d'Alesane ont des fils qui paraissent des faisans.

So di Castinedu e mi ridiru — Je suis de Castinète et je me retire.

Calcadogghiu, Calcadogghiu, pogu pane e mica allogghiu — Calcatoggio, Calcatoggio, peu de pain et pas de logement.

Bai á piglialu in Filosorma — Va le prendre à Filosorme

Calasima due lu sole se cala lu prima — Calasime, où le soleil descend le premier.

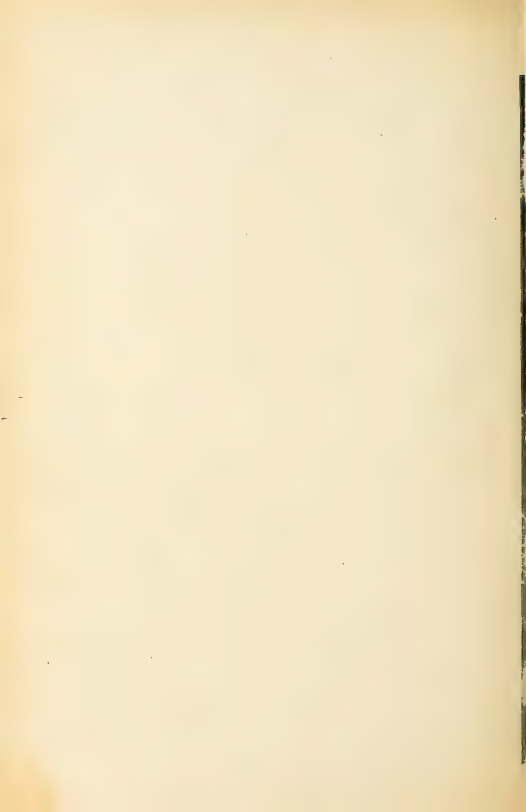
- In Corsica c'é tre giuelli, Borgu, Antisante e Prunelli** — En Corse, il y a trois joyaux, Borgo, Antisante et Prunelli.
- Pigna e Curbara só sceme á una para** — Pigne et Corbare sont d'une égale sottise.
- Trentaséi barette rosse in piazza Omessa** — Trente-six bérets rouges sur la place d'Omessa.
- Caccianinchi cércanu a luna indu pozzu** — Les gens de Caccia cherchent la lune dans un puits.
- Vezzane. pigliala, a levra** — Vezzane, attrape le lièvre.
- Toxe, hannu liadu u monte ch'ellu 'un caschi** — Tox, ils ont lié le mont pour qu'il ne tombe pas.
- Balaninu untu d'oliu** — Balanin, oint d'huile.
- Aligiani, pisticcine, tessaghiole e tutti fagiani** — Alesani, pisticcine. et tisseuses.
- Castirlesi, chiugghi e neri, belli denti e cigludi tragigliadi** — Castirlais, petits et noirs, belles dents et cils rapprochés.
- Ascu, primu per mele e cacciu** — Asco prime pour le miel et le fromage.
- Benaghesei, facióli e padade** — Venacais, haricots et pommes de terre.
- Pane d'Antisanti, oliu di Lama, só afissadiá e porte de Roma** — Pain d'Antisante, huile de Lama, sont affichés aux portes de Rome.
- Purtade a deda in Ascu** — Portez le bois résineux à Ascu.
- 'Un dura tantu u pane biancu in Suéria** — A Soveria le pain blanc ne dure pas tant.

XV

- Chi crede taglia a uigua spessu a poda** — Qui croit couper la vigne souvent la taille.
- 'Un bi fade a croce nanzu de bède u diáule** — Ne vous faites pas le signe de croix, avant de voir le diable.
- So quantu i beadi Pauli** — Ils sont autant que les béats religieux de Saint Paul.

- E bonne parole só a medá du pagamentu** — Les bonnes paroles sont la moitié du paiement.
- Chi Diu cerca, Diu troua** — Qui Dieu cherche, Dieu trouve.
- Babu pianta, figliolu spianta** — Le père plante, le fils dé plante.
- Chi soffre in stu mondu è siguru di pade in l'altru**
— Qui souffre en ce monde est sûr de pâtir dans l'autre.
- Quandu 'un c'è piú binu, si succhia u stupinu** — Quand il n'y a plus de vin, on suce le bouchon.
- U diàule e face fá e poi e palèsa** — Le diable les fait faire et puis les divulgue.
- Chi si misura dura** — Qui se mesure, dure.
- Pregade Diu ma 'un l'atediate** — Priez Dieu, mais ne l'étourdissez pas.





LEXIQUE

Corse-Français

LEXIQUE

A

- A** — A.
A — La.
Aba — Abeille.
Abaccu — Sens sus-dessous.
Abade — Abbé.
Abezzu — Habitué.
Abidazione — Habitation.
Abidente — Habitant.
Abidigula — Maisonssette.
Abiduadu — Habitué.
Abiginadu — Avoisiné.
Abrecciu — Embrassement.
Abuccadu — Abouché.
Abundanza — Abondance.
Abandunadu — Abandonné.
Abusu — Abus.
Abutisce — Aboutit.
Acasadu — Casé; marié.
Accegherella — Jeu de Colin Maillart.
Accentu — Accent.
Accesu — Allumé.
Acciaru — Acier.
Accinadu — Avisé.
Acconciá — Arranger.
Accordu — Accord.
Accortu — Accort.
Accumpidu Accompli.
Accusadu — Accusé.
Accustá — Acoster.
Acetta — Hachette.
Acerbu — Acerbe.
Acintu — Entourage; enceinte.
Adessu — Maintenant.
Adirizzá — Adresser.
Adirizzu — Adroit; adresse.
Adiu — Adieu.
Adossu — Sur.
Adrianu — Adrien.
Affittu — Affliction.
Agghiu — J'ai.
Aghia — Aire.
Aghiustá — Ajuster.
Aghiustadu — Ajusté.

- Agisce** — Agit.
Agu — Aiguille.
Agudu — Aigu ; rusé.
Águla — Aigle.
Agupia — Agonie.
Agustu — Auguste.
Aió — Exclamation voulant dire allons.
Aiudu — Aide.
Álaba — Volet intérieur d'une fenêtre.
Álbidru — Arbousier.
Alesiu — Alexis.
Alteradu — Altéré.
Altieru — Altier.
Altore — Aigle.
Altru — Autre.
Amá — Aimer.
Amadu — Aimé.
Amándula — Amande.
Amanulliadu — Adroit des mains.
Amarezza — Amertume.
Amaru — Amer.
Ambrogiu — Ambroise.
Ambudu — Entonnoir.
Ambustu — Veste en drap pour femme.
Ameliorá — Améliorer.
Ameliuradu — Amélioré.
Amenda — Amende.
Amicu — Ami.
Ampará — Apprendre.
Ampulina — Burette, ampoule.
- Amuglieradu** — Marié.
Amulliadu — Mouillé.
Amurosu — Amoureux.
Amursadu — Amorcé.
Amurtidu — Amorti.
Anca — Jambe.
Anchioua — Anchoix.
Ancinu — Crochet.
Andimu — Allons.
Andria — André.
Andrienne — Ornaments de toilette.
Andullia — Andouille.
Anellu — Anneau.
Anghiellu — Agneau.
Anghiula — Angèle.
Anghiulu — Agneau.
Angoscie — Angoisses.
Anquilla — Anguille.
Animetta — Bouton.
Annada — Année.
Antigoriu — Antique.
Antigu — Antique.
Antimoniu — Antimoine.
Antó — Antoine.
Antone — Antoine.
Anzianu — Ancien.
Aostu — Août.
Apesu — Suspendu.
Apicciá — Prolonger.
Apicciqu — Enervant, piquant.
Apiciu — Prolongement.
Appadellu — Appât.

Apparadu — Apprât.
Appiditu — Appétit.
Applâusu — Applaudissement.
Aquistá — Aquiter.
Aradu — Charrue.
Arbídrü — Arbitre.
Arcichióche — Artichaut.
Arcèvalu — Grand pour son âge.
Archibugiü — Arquebuse.
Ardidu — Hardi.
Arecchia — Oreille.
Areghe — Arrêter.
Areghide — Arrêtez.
Argentü — Argent.
Aricchione — Oreillon.
Arostu — Rôti.
Armèriü — Armoire.
Arristá — Arrêter.
Arrughente — Arrogant.
Articulu — Article.
Artifiziu — Artifice.
Arudadu — Aiguisé.
Asciuttu — Séché.
Asconde — Cacher.

Ascosu — Caché.
Àsima — Asthme.
Aspettà — Attendre.
Aspettu — Attente.
Aspru — Apre.
Assaggiá — Essayer.
Assoludu — Absolu.
Assu — As.
Asta — Barre.
Astudu — Expérimenté.
Astru — Astre.
Astuzia — Astuce.
Attenti — En état d'attention.
Attentiüo — Attentif.
Attiuo — Actif.
Attizzá — Attiser.
Attusu — Peiné, abattu.
Auá — Maintenant.
Audoridá — Autorité.
Augadu — Avocat.
Austinu — Augustin.
Azezu — Nerveux.
Azzizzá — Exciter.
Azzigà — Bercer.

B

Babídone — Grand-père.
Babone — Grand-père.
Babu — Père.
Babucciu — Parrain.
Babudrignu — Beau-père.

Babúgulu — Petit-père.
Babuziu — Oncle.
Bacalá — Morue ; bacaliau.
Bacca — Vache.
Badagnu — Gain.

Baga — Vague.
Bagagliu — Bagage.
Bagascia — Mauvaise femme.
Bagatella — Bagatelle.
Baghiolu — Petite vérole.
Bagile — Cuvette.
Baginu — Bassin; décalitre.
Baglione — Pioche.
Bagnerola — Baignoire.
Bagnu — Bain.
Bagu — Arhousse.
Baiocca — Demi-sou.
Balaninu — Balanin.
Balena — Baleine.
Balettu — Palier.
Balla — Sac à farine; balle.
Ballinu — Petit plomb.
Ballu — Bal.
Balustrada — Balustrade.
Balza — Valse.
Balzana — Faux-ourlet.
Banbinu — Enfant-Jésus.
Bancale — Coffre à blé.
Banchettu — Banc de cordonnier.
Bancu — Comptoir.
Bandera — Drapeau; bannière.
Banderetta — Eventail.
Banga — Pelle.
Baracucca — Abricot.
Baracuccu — Abricotier.
Barone — Baron.

Barra — Civière; barre.
Barramina — Barre-à-mine.
Basana — Basane.
Basca — Vasque.
Basca — Basque d'habit.
Baschina — Basque de corsage.
Basciellu — Vaisseau.
Bassu — Bas.
Bastella — Fougasse.
Bastianu — Bastien.
Batista — Baptiste.
Batta — Cosse; gaine.
Battagliolu — Battant de cloche.
Batte — Battre.
Battèzimu — Baptême.
Battulellu — Bâton, batte.
Baulu — Malle.
Bazza — Rosée.
Bè — Bien.
Beccia — Vesce.
Beccu — Bouc.
Bede — Voir.
Bedru — Vitre.
Bègulu — Berceau.
Bèie — Boire.
Belenu — Poison.
Bellu — Beau.
Bèllula — Belette.
Benbenudu — Bienvenu.
Bentri — Gras-double.
Berca — Barque.

Berciu — Borgne.
Berde — Vert.
Beretta — Béret, bonnet.
Bergugnosu — Honteux.
Berittinu — Bonnet de nuit.
Bermignátulu — Araignée venimeuse.
Bertigine — Vertige.
Bertú — Vertu.
Bèrtulu — Barthélémy.
Bertulumèiu — Barthélémy.
Bertuosu — Vertueux.
Bescia — Vesse.
Bescu — Evêque.
Beste — Vêtir.
Bestetta — Petite veste
Bestiame — Bétail
Bestione — Lourdaud.
Bestudu — Vêtu.
Bicazza — Bécasse.
Bicchieru — Verre à boire.
Bidellu — Veau.
Biderba — Lien.
Bidone — Bidon.
Bidrina — Vitrine.
Biduda — Entrevue, réunion.
Biginadu — Voisinage.
Biginu — Voisin.
Biglettu — Billet.
Bigna — Vigne.
Bignale — Grande vigne.
Bignale — Vignale.
Bilà — Bêler.

Bilancia — Balance.
Bile — Vil.
Biliccu — Omphalique.
Billudu — Velours.
Biltà — Vilenie.
Binaccia — Vinasse.
Bince — Vaincre.
Binculu — Lien
Bindetta — Vengeance.
Binti — Vingt.
Bintinu — Pièce de vingt sous.
Bintu — Vaincu.
Binu — Vin.
Biodu — Vide.
Bisaccie — Besaces.
Bisciottu — Vesse.
Biscottu — Biscuit.
Biscu — Glue ; viscosité.
Bisestu — Affamé.
Bisognu — Besoin.
Bista — Vue.
Bistiga — Trace de passage.
Biuagidà — Vivacité.
Biu — Vivant ; vif.
Biue — Vivre.
Biueri — Vivres.
Bizzu — Ridé.
Bóceri — Voceri ; lamentations.
Boia — Bourreau.
Bolá — Voler ; voltiger.
Bole — Vouloir.
Bolle — Bouillir.
Bolpe — Renard.

Borsa — Bourse ; poche.
Bortà — Tourner.
Boscù — Bois ; forêt.
Botte — Bottes.
Botte — Tonneau.
Bracciu — Bras.
Braccu — Petit chien ; braque.
Brighente — Brigand.
Brilluli — Bouillie de châtaigne.
Brocciu — Fromage frais.
Broncà — Braire.
Brughià — Brûler.
Brúgiulu — Grain, poussière.
Brusta — Braise.
Bruttu — Vilain ; brut.
Brúzzulu — Sali.
Buccà — Poser, mettre.
Buccadellu — Muselière.
Baccherone — Grande bouche.
Bucchibènzulu — Baillement.
Bucchighhià — Manger.
Budellu — Boyau
Budiru — Beurre.
Budulone — Bougon.
Buffada — Bouffée.

Bugadella — Sucette.
Bugerdù — Menteur.
Bugerdùgulu — Petit menteur.
Bugia — Mensonge.
Buglidicela — Crêpe avec brocciu.
Bulella — Targette en bois.
Bullente — Bouillant.
Bullidu — Bouilli.
Buluntà — Volonté.
Bunella — Veste d'homme ; Jupe de femme.
Bungniolu — Petit baquet.
Burdunale — Poutre.
Burla — Farce, plaisanterie.
Bursellu — Boursette ; magot.
Busciga — Vessie.
Buscighente — Vésicatoire.
Buscigùgola — Petite vessie.
Buscione — Bouffi.
Bússula — Chaise à porteur.
Bustu — Buste.
Butagherone — Pansu.
Buttea — Boutique.
Buttiglia — Bouteille.
Buttiglione — Grande bouteille.

C

Cabagnulu — Torchon enroulé que les femmes mettent sur la tête pour porter des fardeaux.

Cabalfana — Femme légère.
Cabanna — Cabane.
Cabarra — Acompte ; arrhes.

Cabelli — Cheveux.
Cabidale — Capital.
Cabidanu — Capitaine.
Cabra — Chèvre.
Cabra — Chevalet pour scier le bois.
Cabretta — Petite chèvre.
Cabricciu — Caprice.
Cabriolu — Cabriole.
Cabrone — Grosse chèvre ; grossier.
Cabu — Tête ; chef ; cap.
Cabuladu — Tombé ; disparu.
Caburale — Caporal.
Caccia — Chasse.
Cacciá — Chasser.
Cadagnone — Coin
Cadalettu — Civière.
Cadáveru — Cadavre.
Cadena — Chaîne.
Cadenacciu — Chaîne de la crémaillère.
Cáderu — Porte d'une propriété.
Caderazza — Trappe.
Cadiciada — Contenu d'un vase de nuit.
Cadinacciu — Cadenas.
Cadinetta — Chainette.
Cadinu — Vase de nuit.
Cadrume — Goudron.
Cadrighinu — Un rien ; un peu.
Caffé — Café.
Cággchiere — Morve.

Cagheróngniuli — Crottes de chèvre.
Caghiadu — Caillé.
Caghiu — Caillette.
Cagile — Case à fromages.
Cagna — Chienne.
Calacalogge — Papillon.
Calamaru — Encrier.
Calamida — Aimant.
Calanea — Calanque.
Calci — Coups de pied.
Calcigadogghiu — Pressoir.
Calcina — Chaux.
Calcinellu — Coquillage.
Calciu — Coup de pied
Calciulellu — Case du cochon.
Calge — Calice.
Callátevi — Asseyez-vous.
Callu — Chaud.
Calummia — Calomnie.
Calvese — Calvais : de Calvi.
Calzá — Chaussé.
Calzadu — Chaussé.
Calzadura — Chaussure.
Calzari — Guêtres.
Cambiá — Changer.
Cambiale — Billet à ordre.
Camigia — Chemise.
Caminà — Cheminer.
Caminu — Chemin.
Camumella — Camomille.
Campana — Cloche.
Campanile — Campanil ; clocher.

Campu — Champ; camp.
Campu — Jeu de cache-cache.
Campu-Santu — Cimetière.
Cánaba — Chanvre.
Canabè — Canapé.
Canabetta — Ficelle de chanvre.
Cánabu — Corde de chanvre.
Canaglia — Canaille.
Canale — Canal.
Canauaccia — Torchon.
Canauetta — Toile de chanvre.
Cancellere — Chancelier.
Candela — Chandelle.
Candeleru — Chandelier.
Cangghiulinu — Frisette.
Canistrellu — Gâteau.
Canistrone — Gâteau.
Canna — Roseau.
Cannella — Robinet.
Cannuchiale — Longue-vue.
Canone — Canon.
Cantá — Chanter.
Cántera — Etagère.
Canterinu — Chanteur.
Cantina — Cantine.
Cantone — Canton.
Cantuneru — Cantonnier.
Canuccia — Tuyau de pipe.
Canzona — Chanson.
Capella — Chapelle.
Capellanu — Chapelain.
Capellu — Chapeau.

Caradellu — Baril.
Caraffa — Carafe.
Caragudu — Houx.
Carauana — Caravane.
Cardellinu — Chardonnecet.
Cardinale — Cardinal.
Carezza — Caresse.
Carezzá — Caresser.
Carghisanu — Cargésain; de Cargèse.
Caristia — Cherté.
Carogna — Charogne.
Carognaccia — Vilaine charogne.
Carognetta — Petite charogne.
Carognona — Grande charogne.
Carotta — Carotte.
Caru — Cher.
Carulina — Caroline.
Casa — Maison; case.
Casalagghiu — Propriétaire.
Casale — Patrimoine; propriété.
Cascá — Tomber.
Cascada — Chute.
Cascia — Caisse.
Cascione — Malle; caisson.
Cascu — Héritage.
Casetta — Casette; petite maison.
Casile — Case de campagne.
Casone — Grande maison; la maisonnée.

Casserola — Casserole.
Castagna — Châtaigne.
Castagnu — Châtaignier.
Castellu — Château; castel.
Castigu — Châtiment.
Castradu — Châtré.
Caualcada — Cavalcade.
Cauezza — Tête; licol.
Cauizzale — Traversin.
Cáveru — Cáuuro.
Cazzola — Truelle.
Cegi — Pois chiches.
Cegu — Aveugle.
Celeste — Bleu.
Celu — Ciel.
Cena — Souper; cène.
Ceppi — Minutes de notaire.
Cepu — Cep; racino.
Cera — Cire.
Cerbella — Cerveille.
Cerbellu — Cerveau.
Cercá — Chercher.
Ceretta — Cruche.
Cerli — Cheveux.
Cernigliu — Crible.
Certu — Certes.
Cervu — Cerf.
Cèsaru — César.
Chè — Quoi.
Cherchèra — Cartouchière.
Chereu — Fagot.
Cherèia — Chaise.
Cheridà — Charité.

Cheriola — Cariole.
Cherione — Fauteuil.
Cherta — Papier; carte.
Cherte — Cartes à jouer.
Chiappà — Saisir.
Chiassu — La rue, le dehors.
Chiave — Clef.
Chiávidi — Cancans.
Chicciu — Cochon.
Chielza — Mûre, fruit du mûrier.
Chielzn — Mûrier.
Chierchiu — Cercle.
China — Quine.
Chinese — Chinois.
Chióccula — Crâne.
Chiode — Fermer; clore.
Chiodu — Clou.
Chiosu — Fermé; clos.
Chiostru — Cloître.
Chiostru — Local où restent les chevreaux.
Chirga — Tonsure.
Chiri-Chiri — Cri pour appeler les cochons.
Chirinu — Cochon.
Chirlu — Cri; appel.
Chirurgu — Chirurgicalien.
Giara — Jarre.
Giaretta — Cruche.
Cicerone — Bavard.
Gigala — Cigale.
Éiglie — Cils.
Gigliardu — Migraine.

- Cima** — Cime.
Cimbali — Orgues; cimbales.
Cimentu — Accès de colère.
Cimice — Punaises.
Cinciná — Rouler.
Cinciniolu — Cerceau; roue.
Cinquinu — Pièce de cinq francs.
Cinta — Ceinture.
Ciónciule — Garnitures de vêtement.
Cióttulu — Trou.
Ciottu — Emplâtre.
Citerna — Citerne.
Ciucciu — Petit enfant.
Ciuetta — Coquette.
Civilizadu — Civilisé.
Ciúrmoli — Cheveux.
Civile — Civil.
Clemenza — Clémence.
Clima — Climat.
Cocchia — Ecumoire.
Cocchiu — Louche pour prendre l'eau.
Cócciuli — Boulettes de farine de maïs.
Coce — Coudre.
Coda — Queue.
Codru — Glaçon.
Códule — Galets.
Coge — Cuire.
Cogghia — Couenne.
Cogghiu — Cuir.
Coglie — Cueillir.
Coglie — Testicules.
Cógliesi — Se mettre à califourchon.
Cola — Cire; cierge.
Culá — Passer.
Colpu — Coup.
Cumprende — Comprendre.
Conca — Terrine; conque.
Concia — Tannerie.
Contá — Compter; penser faire.
Contu — Compte.
Cónzula — Raclette de pétrin.
Cópula — Arrosoir rustique fait avec un roseau et une gourde.
Core — Cœur.
Corpu — Corps.
Corsu — Corse.
Corti — Corte.
Cortu — Court.
Costa — Coute.
Costa — Montée; côte.
Cottu — Cuit.
Couá — Couver.
Crèdidu — Crédit.
Crèdulu — Crédule; naïf.
Crela -- Pâleur du visage.
Crema — Crème.
Crèsima — Confirmation.
Crespu — Crêpe; crépu.
Criadura — Créature; enfant.
Cricca — Loquet de porte.
Cristallu — Cristal.

Cristeru — Lavement.
Cristianu — Chrétien.
Crocca — Poule voulant cou-
ver.
Croccá — Vouloir couvrir.
Croge — Croix.
Crosciu — Mouillé.
Crucifissu — Crucifix.
Crueltá — Cruauté.
Crugetta — Petite croix.
Crústola — Croûte.
Cu — Avec.
Cuantu — Combien.
Cuberchione — Dissimulant.
Cuberchiu — Couverture.
Cuechiu — Chien.
Cuchiarone — Louche.
Cucidora — Couturière.
Cúcculu — Dos de hache.
Cucu — Coucou.
Cudicci — Galets.
Cudulatte — Galets.
Cuertogghiu — Couverte pi-
quée.
Cugghiame — Le cuir.
Cunghiólu — Coin pour fen-
dre le bois.
Cugghione — Vêtu d'habits
maculés.
Cuginu — Cousin.
Cugnadu — Beau-frère.
Cugnádumo — Mon beau-
frère.
Cugnádama — Ma belle-sœur.

Cugnosce — Connaître.
Culà — Là-bas.
Culandi — Par là.
Cullettu — Collet de chemise.
Cullà — Monter.
Cullana — Tour de cou.
Cullare — Collier.
Culleretta — Colletterie.
Cullèttula — Petite montée.
Cullimu — Montons.
Culomba — Colombe.
Culombu — Pigeon.
Culombu — Trompe marine.
Culostra — Premier lait.
Culu — Cul.
Cumà — Commère.
Cumandà — Commander.
Commandante — Commen-
dant.
Cumbenne — Convient.
Cumbentu — Couvent.
Cumme — Comme.
Commentari — Commentai-
res.
Cummerciu — Commerce.
Cummette — Commettre.
Cumpà — Compère.
Cumpiage — Complaire.
Cumplettu — Complet.
Cumprà — Acheter.
Cuncià — Repiquer les meu-
les d'un moulin.
Cunciliazone — Conciliation.
Cuncistoru — Cancan.

Cunduge — Conduire.
Cunfalone — Bannière.
Cunfettu — Confit.
Cunfidà — Confier.
Cunfradèrnida — Confrérie.
Cunfradernu — Confrère.
Cunfusione — Confusion.
Cunigliulu — Lapin.
Cunjuntu — Conjoint.
Cunsigliere — Conseiller.
Cunsignu — Conseil.
Cunsulazione — Consolation.
Cuntenne — Contenir.
Cuntesa — Comtesse.
Cuntestazione — Contesta-
tion.
Cuntrattu — Contrat.
Cuntribuzione — Contribu-
tion.
Cuntrizione — Constriction
Cunzulellu — Maladroit.
Cupetta — Coupe ; bol.
Cupulada — Tortue.
Curada — Corée.
Curada — Aiguillée.
Curadu — Curé.

Curaggiosu — Courageux.
Curbella — Corbeille.
Cureggia — Pet.
Cureggia — Péter.
Curettu — Correct.
Curghiolu — Ceinture en cuir.
Curiosu — Curieux.
Curnàcchia — Corneille.
Curonna — Couronne.
Curpettu — Gilet.
Curteccia — Croûte.
Curtellu — Couteau.
Curticcione — Grosse croûte.
Curtinese — Cortenais, de
Corte.
Cuscinu — Coussin.
Cusí — Comme cela : ainsi
Custà — Coûter.
Custante — Constant.
Custernazione — Consterna-
tion.
Custi — Là.
Custrettu — Contraint.
Custudidu — Soigné.
Custume — Habitude ; cou-
tume.
Cuvertina — Dessus de lit.

D

Dà — Donner.
Dadu — Dé à jouer.
Dannu — Dommage : dam.

Dariu — Darius.
Dèbide — Dette.
Debiu — Brûlage des herbes
après la récolte.

Decembre — Décembre.
Decimadu — Décimé.
Dècimu — Pièce de dix sous.
Dege — Dix.
Degnu — Digne.
Degredu — Décret.
Densu — Dense.
Denuzzià — Dénoncer
Descu — Table.
Desertu — Désert.
Desideriu — Désir.
Destinu — Destin.
Dettu — Diction ; discours.
Deue — Devoir.
Dí — Dire
Dibànella — Dévidoir.
Diechiarà — Déclarer.
Dice — Dit.
Didale — Dé à coudre.
Differente — Différent.
Differeuza — Différence.
Digesttene — Digestion.
Digetta — Disette.
Digiottu — Dix-huit.
Digiulella — Bavarde.
Digiulellu — Bavard.
Dilluiu — Déluge.
Dimonu — Démon.
Direzione — Direction.
Dirittu — Droit
Dirotta — Déroute.
Discernimentu Discerne-
ment.

Discioltu — Délié ; libre.
Discordia — Discorde.
Discredu — Discret.
Discussione — Discussion.
Disgraziadu — Malheureux,
disgrâcié.
Disgustu — Dégout.
Disorientadu — Désorienté.
Disperadu — Désespéré.
Dispostu — Disposé,
Disponibile — Disponible.
Dispusizione — Disposition.
Dissabida — Malchance.
Dissabidu — Fade.
Distanza — Distance.
Distesu — Etendu.
Distigheradu — Etendu ;
couché.
Distilladu — Distillé.
Distintu — Distinct.
Distrattu — Disträit.
Distruttu — Détruit.
Distruzione — Destruction.
Disuladu — Désolé.
Disulazione — Désolation.
Dittatore — Dictateur.
Diunisu — Denis.
Dizzionnariu — Dictionnaire.
Divesu — Défendu.
Dógile — Docile.
Dolce — Doux.
Domu — Dome.
Domu — Rompu ; battu.

Dossu — Dos.
Dottu — Docte ; savant.
Due — Où.
Duere — Devoir.
Dui — Deux.
Dumà — Corriger ; dompter.
Dumane — Demain.

Dumanda — Demande.
Dumandà — Demander.
Dumèniga — Dimanche.
Dumiciliu — Domicile.
Dunde — Où.
Duru — Dur.
Duttore — Docteur.

E

E — Les.
Ebrèiu — Hébreu.
Ecci — Y est.
Eccu — Voici ; voilà.
Ècculu — Le voici.
Èccumi — Me voici.
Edugradu — Éduqué.
Edugradrice — Éducatrice.
Èffettu — Effet.
Èffettuadu — Effectué.
Egghiu — Cabri.
Eguale — Égal.
Eiu — Je ; moi.
Elezzione — Élection.
Ella — Elle.
Ellu — Lui.
Encúdine — Enclume.
Entra — Entrer.
Erba — Herbe.
Erbatauacca — Tabac corse.
Erbagghiu — Herbage.

Erca — Tombeau.
Ereegghiu — Fluet ; mince.
Erchettu — Archet.
Erchidettu — Architecte.
Ercione — Dos.
Ercu — Arc.
Eresia — Hérésie.
Eri — Hier.
Ermone — Épaule.
Ermunia — Harmonie.
Errente — Errant.
Ersa — Herse.
Esca — Amadou.
Esce — Sortir.
Esciudu — Sorti.
Essame — Essaim.
Esse — Être.
Estade — Été (saison)
Este — Est.
Èstimu — Estimation.
Evangèliu — Évangile.

F

- Fà** — Faire.
Fabbricà — Fabriquer.
Faceia — Face ; figure.
Facciada — Façade.
Facenda — Tâche, travail.
Fada — Fée.
Fagianu — Faisan.
Fàgile — Facile.
Fagiolu — Haricot.
Fagultà — Faculté.
Falà — Descendre.
Falculèlla — Gâteau.
Falge — Faulx.
Falgina — La Mort.
Falla — Couche ; lustre.
Fallette — Jupe ramenée sur la tête.
Falzu — Faux.
Fama — Renommée.
Fame — Faim.
Famidu — Afiamé.
Famiglia — Famille.
Famosu — Fameux.
Fangottu — Paquet ; fagot.
Fanguttadu — Fagotté.
Fantàsima — Fantôme.
Farza — Farce.
Fascia — Bande.
Fascime — Couverture.
Fasciu — Fagot.
Fastidiu — Ennui ; gêne.
Fatogghia — Forme à fromage.
Faua — Fève.
Faustina — Faustine.
Fazzulettu — Mouchoir.
Fede — Foi.
Fègadu — Foie.
Felice — Heureux.
Fèmmina — Femme.
Fende — Fendre.
Fenu — Foin.
Feragghiu — Février.
Ferina — Farine.
Fermà — Arrêter ; rester.
Festa — Fête.
Festinu — Festin.
Fetta — Tranche.
Fiadone — Gâteau.
Fiadu — Halcine.
Fiamma — Flamme.
Fiascu — Flacon.
Fibbia — Boucle.
Ficà — Enfoncer.
Fichettu --- Bâton de bât.
Fidele — Fidèle.
Fidelli — Vermicelles.
Fiduge — Confiance.
Fieru — Fier.
Figa — Figuier.
Figadellu — Saucisson fait avec le foie.

- Figliastru** — Beau-fils.
Figliolu — Fils ; enfant.
Figu — Figue.
Filà — Filer.
Filanciu — Epervier.
Filangroca — Libellule.
Filetta — Fougère.
Filu — Fil.
Fine — Fin ; bout.
Finestra — Fenêtre.
Finidu — Fini.
Finocchiu — Fenouil.
Fintu — Feint.
Finu — Fin ; rusé.
Finusella — Filoselle.
Fiore — Fleur.
Fischia — Siffler.
Fischiu — Sifflet.
Fisciulu — Flûte faite d'une
petite branche de châtaig-
ner.
Fissu — Fixe.
Fistone — Feston.
Fiume — Fleuve.
Fiuminale — Rivage d'un
fleuve.
Fiuridu — Fleuri.
Fiurone — Figue-fleur.
Flussione — Fluxion.
Foglia — Feuille.
Fogliu — Feuillet.
Fogu — Feu.
Fonde — Fondre.
Fondu — Fond.
- Forca** — Fourche ; pilori.
Fornu — Four.
Foscu — Oflusqué.
Fossa — Fosse ; mine.
Fossu — Fossé.
Frade — Moine.
Fradellu — Frère.
Fradèllumu — Mon frère.
Fràgigu — Gâté.
Fràgile — Frêle.
Fraia — Empoigner.
Fràialu — Empoigne-le.
Francia — France.
Francu — Franc, sincère.
Francu — Franc (monnaie).
Fraugghià — Écraser les oli-
ves.
Frangghiu — Moulin à huile.
Frangia — Frange.
Franta — Mesure pour l'olive.
Frasca — Feuille.
Frassu — Frêne.
Frastornu — Tourment.
Frasturnadu — Tourmenté.
Fràula — Fraise.
Fredu — Froid.
Frencese — Français.
Frescu — Frais.
Fridulosu — Frileux.
Frigettu — Ruban.
Frigi — Etoffe voyante.
Frigiada — Habillé d'étoffe
voyante.
Frigione — Pigeon.

Frigulada — Décorée.
Friscura — Fraîcheur.
Frissogghia — Poêle à frire.
Frittada — Omelette
Fritelle — Beignets.
Frittu — Frit.
Frittura — Friture.
Fronda — Feuille ; fronde.
Frulu — Toupie.
Frundulina — Gâteau.
Frùsciulu — Diarrhée.
Frustanu — Futaine.
Frustu — Usé ; fruste.
Fruttu — Fruit.
Fugage — Briquet.
Fugile — Fusil.
Fugone — Cheminée.
Fularu — Foulard.
Fumà — Fumer.
Fumàcciula — Orgueil ; vanité.
Fume — Fumée.
Fumentà — Fomenter.

Fumentu — Fumigation.
Fumigadu — Fumé.
Fùlmine — Foudre.
Fulminente — Allumette.
Fumudu — Vaniteux.
Funa — Corde en poil de chèvre.
Fundacciu — Fond, reste.
Funerale — Convoi funéraire.
Fungu — Champignon.
Fungu — Moisi.
Funtana — Fontaine.
Funtanella — Petite fontaine.
Funtanone—Grande fontaine.
Furà — Voler ; s'emparer.
Furcina — Fourchette.
Furia — Furie ; vite.
Furlone — Comique.
Furmigula — Fourmi.
Furnaru — Boulanger.
Furnellu — Fourneau.
Fusione — Fusion.
Fustu — Fût ; tronc.
Fusu — Fuseau.

G

Gabella — Gabelle.
Galera — Galère.
Galerianu — Galérien.
Galleria — Galerie.
Gamella — Gamelle.
Garenzia — Garantie.

Gassa — Boutonnière.
Generosu — Généreux.
Gentile — Gentil.
Gestu — Geste.
Gherbàdu — Qui a du garbe.
Ghiàcciu — Glace.

Ghiachetta — Jaquette.
Ghiágheru — Chien.
Ghiallina — Poule.
Ghiallinacciu — Dindon.
Ghiallu — Coq.
Ghiamba — Jambe.
Ghiambone—Grossebranche.
Ghiattu — Chat.
Ghielone — Engélure.
Ghielosu — Jaloux.
Ghielu — Gel, gelée.
Ghienèberu — Genièvre.
Ghiergalu — Petit ruisseau.
Ghiesu — Jésus.
Ghiesuittu — Jésuite.
Ghiornu — Jour.
Ghiová — Plaire; convenir.
Ghiudizziu — Jugement.
Ghiulia — Julie.
Ghiurá — Jurer.
Ghiustizia — Justice.
Ghiustu — Juste.
Ghiutone — Glouton.
Ginerale — Général.
Gioia — Joie.
Girá — Tourner.

Giuradu — Juré.
Gloria — Gloire.
Gloriosu — Glorieux.
Gobbiu — Estomac.
Gode — Jouir.
Goju — Jouisement.
Gonfiá — Gonfler.
Gonfiu — Gonflé.
Grágile — Grêle; fluet.
Grassu — Gras.
Grávida — Enceinte.
Grida — Cri.
Grigiu — Gris.
Grossu — Gros
Gruseglia — Groseille.
Guadagnu — Gain.
Guadru — Tableau; cadre.
Guástu — Gâté.
Guduppá — Empaqueter
Guduppu — Empaqueté
Guerciu — Borgne.
Guerdianu — Gardien
Guerone — Morceau.
Guerra — Guerre.
Gustu — Goût.
Guuernu — Gouvernement

H

Ha — Il a.
Hai — Tu as.

Hannu — Ils ont.
Hauè — Avoir.

I

Ie — Oui.

Ignurente — Ignorant.

Ignurentinu — Ignorantin.

Ilia — Flanc ; le côté du corps,
région de la crête illiaque.

Im — En.

Imbasciada — Embassade.

Imbasciadore — Embassadeur.

Imbastu — Bât.

Imbragá — Emmailloter.

Imbrogliu — Embrouillement.

Imbudradu — Plein.

Impacchiá — Encombrer.

Impacchiu — Encombrement.

Impace — Cellule.

Impará — Apprendre.

Impedi — Empêcher.

Imperadore — Empereur.

Imperu — Empire.

Impostu — Inculpé.

Impresa — Entreprise.

Impresariu — Entrepreneur.

In — En.

Incantá — Enchanter.

Incantèsimu — Enchantement.

Incensu — Encens.

Indè — Eh bien !

Infernú — Enfer.

Infingherdu — Paresseux.

Ingegnu — Génie.

Ingenieru — Ingénieur.

Inghiutone — Gourmand ;
avale-tout.

Ingnúlia — Injure.

Ingordu — Goulu.

Insorcá — Traverser au-delà.

Insurecadu — Passé au-delà.

Instintu — Instinct.

Intantu — En attendant.

Intattu — Intact.

Integru — Intègre.

Intelligente — Intelligent.

Interessu — Intérêt.

Interu — Entier.

Intesu — Entendu, compris.

Inticciá — Heurter.

Intime — Linge du lit.

Intimu — Intime.

Intraprende — Entreprendre.

Intrauá — Entraver.

Inzecca — Coupure.

Inzeccá — Couper.

Inzuccheradu — Sucré.

Ira — Ire, colère.

Irundella — Hirondelle.

Isula — Ile.

Isuladu — Isolé.

L

- Labre** — Lèvres.
Lacciu — Lacet ; piège.
Ladru — Voleur.
Ladru ginu — Larcin.
Ladu — Côté.
Lágrime — Larmes.
Lama — Fer-blanc.
Lámpera — Lampe.
Lampione — Lampion
Lana — Laine.
Lancetta — Lancette.
Lancia — Lance.
Langnanza — Plainte.
Lánguidu — Langoureux.
Lanterna — Lanterne.
Lasciá — Laisser.
Latime — Gourme.
Lauadiu — Seringue.
Lauadura — Eau grasse.
Lauezzu — Relavage ; mau
vaise boisson.
Lebra — Lèpre.
Leccia — Chêne-vert.
Lecculu — Flatteur.
Lege — Loi.
Legghie — Lire.
Legname — Le bois : plan-
ches poutres, etc.
Legnu — Bois.
Lentá — Lacher.
Lenza — Plate-bande.
Lenzole — Drap de lit.
Lerge — Pin larix.
Lèsina — Alène.
Lesiná — Lésiner.
Lestu — Leste.
Lèttera — Lettre.
Lettu — Lit.
Levra — Lièvre.
Liá — Lie.
Liadu — Lié.
Liberu — Libre.
Libra — Livre (poids).
Libru — Livre.
Lidru — Litre.
Ligna — Ligne (pêche).
Lima — Lime.
Limone — Citron ; limon.
Lingua — Langue.
Liniu — Linge.
Linu — Lin.
Lione — Lion.
Liscia — Lisse.
Lisciua — Lessive.
Lista — Liste.
Listincu — Lentisque.
Listra — Rayure, tâche sur
un vêtement.
Listradu — Rayé.
Litteradu — Lettré.
Litteradura — Littérature.
Logu — Lieu.

Longu — Long.
Lonzu — Filet.
Lovia — Truie.
Lubinu — Lupin.
Lubu — Loup.
Lucchese — Lucquois.
Luce — Luire.
Luce — Lumière naturelle.
Lucernaru — Lucarne.
Luchettu — Cadenas.
Lugiveru — Lucifer.
Lugliu — Juillet.
Lui — Louis.
Luisa — Louise.
Lumaga — Escargot.
Lumbellu — Rognon.

Lume — Lumière.
Lumera — Lumière.
Luna — Lune.
Lunádicu — Lunatique.
Lunerdu — Léonard.
Lunginu — Lent ; longin.
Luni — Lundi.
Luserna — Luserne.
Lusernagghiu — Lusernière
Lusingá — Flatter ; caresser
Lusinghe — Promesses.
Lussu — Luxe.
Lustrinu — Vernis ; lustre.
Lustru — Cirage.
Luteria — Loterie.
Lutta — Lutte.

M

Macchia — Maquis.
Macchiá — Brouiller.
Macchiadu — Taché.
Maceladu — Tué.
Maceradu — Macéré.
Maderia — Matière ; pus.
Materiali — Matériaux.
Madrimoniu — Mariage.
Madrunella — Camomille.
Magazzinu — Magasin.
Magènula — Mâchoire.
Magènula — Fléau ; battoir.
Magghiu — Mai.
Maghiale — Cochon.

MáGINE — Meule.
Maginellu — Moulin à café.
Magliolu — Plan de vigne.
Magru — Maigre.
Magu — Magicien.
Maió — Grand ; majeur.
Malizzia — Malice.
Maladia — Maladie.
Male — Mal.
Malèria — Mauvais air.
Malsanu — Malsain.
Mamma — Maman.
Mammidone — Grand'mère.
Mammone — Grand'mère.

Mammuccia — Marraine.
Mammùgula — Petite mère.
Manada — Poignée ; manette.
Manca — Gauche.
Mancà — Manquer.
Mancadu — Manqué.
Mandá — Envoyer ; mander.
Mandadu — Envoyé.
Mandile — Mouchoir ; fichu.
Mandilucciu — Mouchoir de poche.
Mándria — Abri pour bêtes à corne.
Mandulinu — Mandoline.
Mane — Matin.
Manente — Travailleur ; manant.
Manescu — Adroit ; habile.
Manghiá — Manger
Manghione — Mange-tout ; vorace.
Manghiùgulu — Appétissant.
Mànguli — Balançoire.
Mániga — Manche.
Maniglia — Bracelet.
Manìgula — Mitaine de cordonnier.
Manna — Manne.
Manna — Gui.
Mansa — Tas ; quantité.
Mansu — Apprivoisé.
Manu — Main.
Mare — Mer.
Maridá — Marier.

Marina — Marine.
Mariolu — Vantard ; mariole.
Mariu — Marius.
Máschera — Masque.
Mastinu — Mâtin ; mauvais sujet.
Mastugá — Mâcher.
Mattone — Brique.
Mazza — Masse.
Mázzulu — Bouquet.
Medicamentu — Médicament.
Medigina — Médecine.
Mèdigu — Médecin.
Megliu — Mieux.
Mèiu — Mien.
Mela — Pomme
Melangrana — Grenade.
Mele — Miel.
Melu — Pommier.
Membru — Membre.
Mená — Pétrir.
Mente — Mémoire.
Mente — Menthe.
Mentu — Menton.
Menu — Moins.
Mercá — Marquer.
Mercadu — Marché.
Merchente — Marchand.
Merchese -- Marquis
Merchiá — Marcher.
Mercie — Matières.
Mereu — Marque ; balafre.
Mèreuri — Mercredi.

Merda — Fiente.
Meria — Mairie.
Mèria — Pétrin.
Mèridu — Mérite.
Merinossu — Mérinos.
Merlettu — Rose des joues.
Merlu — Merle.
Merolla — Mie de pain.
Merollu — Moëlle.
Mertellu — Marteau.
Merti — Mardi.
Mertiriu — Le martyr.
Mèrtiru — Martyr.
Meru — Maire.
Mese — Mois.
Mèseru — Mantille.
Messa — Messe.
Messè — Messire.
Messi — Mais si.
Messu — Mis.
Mestu — Triste; abattu.
Mezzetta — Double mesure en cuivre pour le vin, d'un côté contenant un litre; de l'autre un demi-litre.
Mica — Pas, point, mie.
Midaglia — Médaille.
Migaiellu — Michel.
Migisca — Viande de chèvre fumée.
Migiu — Chat.
Migliacciu — Gâteau.
Migliu — Millet.
Mileccu — Agneau de lait.

Milidare — Militaire.
Milizia — Milice.
Mille — Mille; mil.
Milordu — Riche; milord.
Mina — Mine.
Minadoggia — Corde en poil de chèvre.
Mindigu — Mendiant.
Minerale — Minéral; minerais.
Minghiógula — Ver Intestinal d'enfant.
Ministru — Ministre.
Mintastru — Menthesauvage.
Minudu — Menu; avare.
Mirá — Mirer; regarder
Miscerólu — Burette.
Mischia — Mélanger.
Mischinu — Mesquin.
Miseria — Misère
Misericordia — Miséricorde.
Missione — Mission.
Missionente — Missionnaire.
Misteru — Mystère.
Mistigliu — Purée.
Misturu — Mélange; mixture.
Misura — Mesure.
Misurá — Mesurer.
Móbili — Meubles.
Mocci — Morve au nez.
Módina — Chèvre sans cornes.
Molle — Mou; mol.
Moltu — Beaucoup, moult.
Monte — Mont; grosse pierre.

Mora — Mure (fruit).
Mora — Mourre (jeu).
Morde — Mordre.
More — Mourir.
Morga — Morgue.
Morta — Myrthe.
Morte — La mort.
Morsu — Morsure.
Moru — Maure.
Mosca — Mouche.
Mostrá — Montrer.
Mostru — Monstre.
Mostu — Moût.
Mottu — Mot.
Mozzu — Raccourci; mousse.
Mucchiu — Arbrisseau.
Muccigone — Parle du nez.
Muccingu — Nasillard.
Mudá — Muer; changer.
Mudestu — Modeste.
Muga — Plaie.
Mugliacheru — Cavalier escortant les mariés.
Mugliera — Femme.
Mulinu — Moulin.
Mulletta — Pincette.
Mulu — Mulet.
Munedu — Monnaie
Muntagna — Montagne.

Muntone — Mouton.
Muraglia — Muraille.
Murena — Murène (poisson).
Murentu — Mourant.
Muria — Lieu très frais.
Muribundu — Moribond.
Murtale — Mortel.
Murtalidá — Mortalité.
Murtivigadu — Mortifié.
Murtoriu — Mortuaire.
Murtulagghiu — Qui prétend voir et accompagner les revenants.
Muru — Mur.
Murusaglia — Morosaille.
Murzu — Arbrisseau.
Musa — Muse.
Muscadellu — Moscatel.
Muscadu — Muscat.
Muschinu — Mouche.
Muscone — Grosse mouche.
Muscu — Musc.
Mùsculi — Muscles.
Musè — Moise.
Musellu — Muselière.
Mustaccione — Soufflet.
Musu — Musée.
Musulina — Mousseline.
Mutetti — Cajoleries.
Muvrone — Mouflon.

N

Nabulione — Napoléon.

Nadura — Nature.

Nadurale — Naturel.

Nanni — Couplets de chanson berceuse.

Nantu — Dessus.

Nanzu — Avant.

Nappa — Gros nez.

Nare — Narine.

Nasce — Naître.

Nasse — Nasse (pêche).

Nasu — Nez.

Nèbia — Brouillard.

Nèbida — Nepte (petite menthe).

Nebulosu — Nébuleux.

Negá — Nier.

Negru — Noir.

Nerpia — Sac en peau de sanglier.

Neru — Noir.

Nescu — Incomplet ; impair.

Nèspule — Nèlles.

Nettu — Net.

Neue — Neige.

Nibode — Neveu.

Nicce — Feinte.

Nicci — Gâteaux de farine de châtaigne.

Niellu — Noir.

Nigiunu — Personne, aucun.

Nigrume — Noirceur.

Niguláiu — Nicolas.

Nigulinu — Nicolin.

Nimigu — Ennemi.

Nimu — Personne ; aucun.

Nisunu — Personne ; aucun.

Niuellu — Niveau ; nivel.

Nizza — Envie.

Noca — Digitale.

Noce — Nuire.

Noge — Noix ; noyer.

Nome — Nom.

Nora — Bru.

Nordu — Nord.

Nostru — Notre.

Nou — Neuf ; nouveau.

Noue — Neuf.

Nouella — Nouvelle.

Nouembre — Novembre.

Nozze — Noces.

Nudá — Nager.

Nudaru — Notaire.

Nudu — Nu.

Nugèllula — Noisette.

Nugèllulu — Noisetier.

Nuirme — Levure.

Nulu — Nuage.

Númeru — Numéro.

Numiná — Nommer.

Numinazione — Nomination.

Nunda — Rien.

Nunziada — Annonciade.

Nutada — Nuitée.

Nutizia — Notice.

O

O — Ou.
Obergistu — Aubergiste.
Occhiali — Lunettes.
Occhiellu — Boutonnière.
Occhiu — Œil.
Occide — Occire ; tuer.
Occisu — Occis ; tué.
Odiosu — Odieux.
Odiu — Haine.
Odre — Outre.
Oga — Oie.
Oggettu — Objet.
Oliastru — Olivier sauvage.
Ollvastru — Olivâtre.
Oliu — Huile.
Oliua — Olive.
Oliua — Olivier.
Olmedu — Olmeto.
Ommu — Homme.
Orbu — Aveugle.
Orfanu — Orphelin.
Orfanu — Précipice.
Organu — Orgue.
Orientadu — Orienté.

Oriente — Orient.
Orige — Crouton coupé autour du pain.
Ormu — Ormeau.
Orribile — Horrible.
Orsula — Ursule.
Orsu — Ours.
Orsu — Ours.
Ortigula — Ortie.
Ortaglia — Les légumes.
Ortu — Jardin.
Ortulanu — Jardinier ; ortolan.
Orzu — Orge.
Osse — Les os.
Ossu — Os.
Ossu Sagru — Sacrum.
Osteria — Hôtellerie.
Ostia — Hostie.
Ostinadu — Obstiné.
Ostrica — Huitre.
Ottu — Huit.
Oziu — Oisiveté.
Oziosu — Oisif.

P

Pachettu — Paquet.
Padacone — Patacon (pièce de deux sous).
Padrone — Patron, maître.
Page — Paix.

Pagghiola — Marmite.
Pagghiolu — Chaudron de bergerie.
Pagienza — Patience.
Pagificu — Paisible.

- Paglia** — Paille.
Pagliagghiu — Grange.
Paiese — Pays.
Palavrenu — Homme grand et bien fait.
Palagghiolu — Echalas.
Paleu — Guillotine.
Paletta — Pelle à feu.
Palicciada — Palissade.
Palmu — Palme (quart de mètre).
Pálmula — Pelle à grain.
Palu — Pal.
Panateru — Boulanger ; panetier.
Panca — Blanc.
Pancacciu — Bois qu'on met sous le tonneau.
Panchetta — Petit blanc.
Panculada — Lancement d'une pierre.
Panculadu — Qui a reçu une pierre.
Pane — Pain.
Panera — Panier.
Panetta — Petit pain.
Panizza — Pain de maïs.
Pannelle — Langes.
Pannu — Drap.
Pansa — Panse.
Pansetta — Pansette.
Pantalone — Pantalon.
Pantánu — Mare.
Panzerottu — Beignet de riz.
Pará — Parer ; empêcher.
- Parabettu** — Parapet.
Parábula — Parabole.
Paracocciulu — Bavette.
Paradá — Parader.
Paraqua — Parapluie.
Parasèculu — Attirail.
Parasole — Parasol.
Parafa — Empêchement ; barrage.
Paratonu — Paratonnere.
Parauentu — Paravant.
Parimentu — Parement.
Parlá — Parler.
Parmigianu — Parmésan.
Parocchia — Paroisse.
Parola — Parole.
Parucchiale — Paroissial
Pasce — Paitre.
Pasciale — Pâture en montagne.
Pásculu — Pature.
Pasqua — Pâque.
Passá — Passer.
Passione — Passion.
Passu — Pas.
Pasta — Pâte.
Pastacciulu — Menu morceau de pâte.
Pastèca — Pastèque.
Pastetta — Colle de pâte.
Pastiglia — Pastille.
Pastizzu — Pâté.
Pastoggia — Entrave.
Pastone — Morceau de pâte

Pastore — Pasteur.
Pastu — Repas.
Pasturale — Pastoral.
Pattone — Soufflet, gifle.
Pauaná — Pavaner.
Pauanadu — Pavané.
Pauanègghia — Il pavane.
Peccadu — Péché.
Peccè — Poix.
Peda — Il pette.
Pede — Pied.
Pedrone — Grand Pierre.
Pedrucciu — Petit Pierre.
Pedrusellu — Persil.
Pedugulu — Petit pied.
Pegge — Réglisse.
Pegghiu — Pire.
Pelu — Poil.
Pendigone — Lambeau.
Pendula — Pendule.
Pentone — Grosse pierre.
Pera — Poire.
Pera cudogna — Coing.
Percettore — Percepteur.
Perde — Perdre.
Perfettu — Parfait.
Pèrgula — Perche pour abatre les fruits.
Pernice — Perdrix.
Pèrsica — Pêche (fruit).
Persu — Perdu.
Perte — Partir.
Pertidu — Parti.

Perugulu — Poirier.
Pervenudu — Parvenu.
Pesca — Pêche.
Pescá — Pêcher.
Pesciu — Poisson.
Pèssimu — Mauvais ; pis.
Pesta — Peste.
Pesu — Poids.
Pettu — Poitrine.
Pezzu — Pièce.
Piaga — Plaie.
Piage — Plaire.
Piagghia — Plaine.
Pianta — Plante.
Piantá — Planter.
Pianu — Doucement.
Pianuforte — Piano.
Piattá — Cacher.
Piattu — Caché.
Piattu — Plat.
Piazza — Place.
Piazzale — Grande place.
Piazzone — Homme de place.
Picchiá — Frapper ; piquer.
Picchiá — Grimper.
Picchiadu — Grelé ; piqué.
Piccìa — Couple, paire.
Picciá — Faire vite.
Picciola — Petit gâteau.
Picciuladu — Vermine de corps.
Picciólu — Branche de cerises.

Pidá — Péter.
Pidocchju — Pou.
Piedosu — Piteux.
Piengne — Pleurer.
Pienu — Plein.
Pignatu — Pot à feu.
Pigniula — Poêlon en terre.
Pignottu — Pomme de pin.
Pilone — Manteau de berger.
Pilosu — Poilu.
Pilucca — Perruque.
Pilucheru — Perruquier.
Pinácciula — Raclette de pétrin.
Pinnada — Serpette.
Pinu — Pin.
Pinzalone — Aubaine.
Pioua — Canal de moulin.
Pinzettu — Festoa de dentelle.
Pinzudu — Pointu.
Piola — Hache.
Pioue — Pleuvoir.
Piribí — Petite toupie.
Piscainu — Petite truite.
Pisciá — Pisser.
Pisciulosu — Pisseux.
Pistellu — Pilon.
Pisticcine — Gâteau de farine de châtaigne.
Pistola — Pistolet.
Pistuletta — Pistolet de mineur.
Pisu — Pois.

Piulellu — Poussin.
Piulu — Poulet.
Piuma — Plume.
Ponte — Pont.
Porcu — Porc.
Porcuspínu — Porc-épic.
Porghie — Donner ; présenter.
Porta — Porte.
Pradu — Pré.
Predagghia — Libertine.
Predagghiu — Libertain.
Prèdiga — Prêche, sermon.
Prefettu — Préfet.
Prefettura — Préfecture.
Pregá — Prier.
Prengna — Pleine ; enceinte.
Presa — Prise.
Prestá — Prêter.
Prestu — Preste, vite.
Preziosu — Précieux.
Pricogghiu — Domaine.
Prigadoriu — Purgatoire.
Princibe — Prince.
Priore — Prieur.
Prisuttu — Jambon.
Priu — Privé.
Priuileggiu — Privilège.
Prufedu — Prophète.
Prúgniula — Prunelle.
Pruminá — Promener.
Pruminada — Promenade.
Pruni — Ronces.
Prunu — Roncier.

Pruvista — Provision.
Pruvesia — Prophétie.
Pudente — Puissant.
Puge — Puce
Pugnalada — Coup de poignard.
Pugnale — Poignard.
Pugnu — Poing.
Pulenda — Polente.
Pulledru — Poulain.
Pullidrone — Gros poulain.
Pullinagghiu — Poulailier.
Pullinu — Pou de volaille.
Pullone — Jeune châtaigner.
Pumada — Pommade.
Pumúgulu — Pommier.
Punta — Pointe.
Punta — Dentelle.
Puntá — Pousser.
Puntada — Poussée.
Puntetta — Dentelle au point.
Punticchiu — Petit pont.

Puntu — Point.
Puntu -- Piqué.
Puntura — Point de côté.
Puppula — Mamelles.
Purcellu — Pourceau.
Purceria — Porcherie.
Purcheria — Saleté.
Purchettu indianu — Cochon d'Inde.
Purcúgulu — Marcassin.
Purgá — Purger.
Purgadu — Purgé.
Purtá — Porter.
Purtadu — Porté.
Purtellinu — Lucarne.
Purtellu — Croisée.
Purtellúgulu — Petite croisée.
Purtúgula — Petite porte.
Puru — Pur.
Pussessione — Possession.
Putana — Libertine.
Puzzá — Puer.

Q

Qualchidunu — Quelqu'un.
Qualidá — Qualité.
Qualunque — Quiconque.
Quantidá — Quantité.
Quantu — Combien.
Quantunque — Bien que.
Quatrina — Quart de sou.

Quatru — Quatre.
Quellu — Celui-là.
Querciu — Chêne.
Questu — Celui ci.
Qui — Ici.
Quindeci — Quinze.
Quintu — Cinquième ; quint.

R

- Rabbia** — Rage.
Rabortá — Rapporteur.
Rabortu — Rapport.
Racaglia — Racaille.
Racamá — Broder.
Racamu — Je brode.
Racchiá — Envoyer promener.
Raccumudá — Raccomoder.
Raccumudadu — Raccomodé.
Rachele — Rachel.
Racu — Braque.
Radacchiá — Bavarder.
Radacchiu — Bavard.
Radiga — Racine.
Radigone — Grosse racine.
Raggiu — Rayon.
Raghia — Raquette.
Ragina — Résine.
Rágiulu — Crochet.
Ragliólu — Boutonnière en bride.
Ragontá — Raconter.
Rama — Branche ; rameau.
Rama — Envie.
Ramu — Cuivre.
Rancieu — Rance.
Rangogna — Personne qui ennuie par ses plaintes.
Ranocchia — Grenouille.
Ranone — Maïs.
Rascaglia — Prise ; pillage.
- Rascagliá** — Ramasser ; prendre.
Raschiá — Racler.
Raspiá — Râper ; gratter.
Raspollu — Grapillon de raisin.
Rasposu — Qui gratte.
Ráttula — Râpe.
Rauanetta — Radis.
Razá — Raser.
Razadu — Rasé.
Razu — Satin.
Razza — Race.
Razzicá — Racler.
Razzicadu — Raclé.
Rázziga — Raclure.
Rázzulu — Crochet.
Rè — Roi.
Rebbia — Ce qui passe le ras de la mesure.
Reda — Filet ; résille.
Redigu — Vieux.
Regá — Apporter.
Regghione — Pâturage à loyer.
Reggione — Région.
Regime — Régime.
Regimentu — Régiment.
Regina — Reine.
Regione — Raison.
Regnu — Règne.
Règula — Règle.

Rende — Rendre.
Residenza — Résidence.
Resistenza — Résistance.
Ressuscidá — Ressusciter.
Ressuscidadu — Ressuscité.
Resu — Rendu.
Resulizione — Résolution.
Resultadu — Résultat.
Reuscita — Réussite.
Riba — Précipice.
Riba — Mur de séparation.
Ribone — Déposer.
Ribone — Grand mur.
Ribosu — Repos.
Ricame — Broderie.
Ricciadu — Frisé.
Ricciottu — Frisé.
Ricciu — Hérisson.
Ricciulu — Copeau.
Riccu — Riche.
Riceve — Recevoir.
Ride — Rire.
Ridrosu — A l'envers.
Ridulanu — Rieur.
Riduttu — Réduit.
Riebula — Guimbarde.
Riezza — Herbe parasite du blé.
Riga — Correction.
Rigalu — Cadeau.
Rigella — Poêle à frire.
Rigetta — Recette.
Rigiolu — Bouton; bobo.

Rigitá — Rejeter.
Rigiu — Gris.
Rigiulosu — Boutonneux.
Riglia — Gril; bride.
Rigoglie — Recueillir.
Rigordiu — Souvenir; record.
Rigore — Rigueur.
Rima — Rime.
Rimediú — Remède.
Rimessione — Rémission.
Rimessu — Remis.
Rimigna — Chiendent.
Rimignia — Trichine.
Rimorsu — Remors.
Rincontru — Rencontre.
Rinetta — Reinette.
Risa — Risée.
Riscontru — Rencontre, entrevue.
Riscu — Je risque.
Riseradu — Resserré.
Risicu — Risque.
Risigá — Risquer.
Risolbe — Résoudre.
Risoltu — Résolu.
Rispettu — Respect.
Risponde — Répondre.
Risposta — Réponse.
Rissorsa — Ressource.
Ristiduidu — Restitué.
Ristiduisce — Restituer.
Ristorá — Restaurer.
Ristrettu — Rétréci.

Ristrintu — Restreint.
Risturadu — Restauré.
Risu — Riz.
Risu — Sourire.
Risuludu — Résolu.
Risuná — Résonner.
Risunadu — Résonné.
Rittu — Debout.
Riuerenza — Révérence.
Riuirzolu — Deuxième farine.
Rizzá — Redresser.
Rizzadi — Lève-toi.
Rizzica — Geste de l'ongle sur les dents.
Rocca — Quenouille.
Roccia — Saleté.
Roccu — Roch.
Rocu — Roc.
Roda — Roue.
Roda — Jupon.
Rogge — Rendre ; vomir.
Rompe — Rompre.
Ronda — Eau de lessive.
Rospu — Crapeau.
Rossu — Rouge.
Rottu — Rompu.
Rozzu — Grossier ; rustre.

Rudighiá — Roder.
Ruggiu — Chenille.
Rugnosu — Rogneux.
Rúgula — Verrue.
Rumená — Remuer.
Rumenzule — Brindilles.
Ruminá — Ruminer.
Rumineghhia — Il rumine.
Ruminzulume — Saleté ; ordure.
Rumore — Rumeur.
Rungnu — Grain.
Ruscellu — Ruisseau.
Rusignolu — Rossignol.
Ruspá — Gratter avec les ongles.
Russettu — Rougeole.
Russicciu — Roussâtre.
Russore — Rougeur.
Russume — Tous objets en grosse toile.
Rusta — Braise.
Rustidu — Rôti.
Rústigu — Rustique.
Rustinincu — Rostinin, de Rostino.
Ruzzigone — Trognon.
Ruzzulanu — Grossier.

S

Sábadu — Samedi.
Sabiente — Savant.
Sabienza — Sapience.

Sacchetta — Musette.
Saccone — Paillasse ; grand sac.

- Saccu** — Sac.
Sáccula — Robe de drap.
Saietta — Foudre.
Sala — Salle.
Salada — Salade.
Saladeru — Saladier.
Saladu — Salé.
Salame — Salaison ; saucisson.
Salciccia — Saucisse.
Salciciottu — Petite saucisse.
Sale — Sel.
Salge — Saule.
Salina — Saline.
Salinu — Sallière.
Saliua — Salive.
Sallá — Grimper.
Salone — Salon.
Saltá — Sauter.
Salude — Santé.
Saludu — Salut.
Sambulone — Soufflet ; giffle.
Sandula — Sandale.
Sangue — Sang.
Sanguetta — Boudin.
Sanguinellu — Boudin.
Sanguisucchiula — Sangsue.
Santu — Saint.
Sanu — Sain.
Saone — Savon.
Sarcone — Cabane pour la tettee des chevreaux.
Sradina — Sardine.
Saueriu — Xavier.
Sauiu — Sage.
Sauore — Saveur.
Sauridu — Savoureux.
Saziu — Repu.
Sbaccone — Fanfaron.
Sbalurdidu — Abasourdi.
Sbercá — Débarquer.
Sbercadu — Débarqué.
Sbigutidu — Troublé, émotionné.
Sbrancá — Ecarter les jambes.
Sbrancadu — Ecarté.
Sbrigá — Faire vite.
Sbucadu — Mal embouché.
Sbuccia — Sortir ; épanouir.
Sbuccidu — Éclat.
Sbudradu — Éventré.
Scabelládu — Libre, délivré.
Scaglia — Silex ; pierre à fusil.
Scancelladu — Absout.
Scaglióla — Millet.
Scambia — Échanger.
Scamberone — Vieux soulier.
Scambiettu — Crimace ; taquinerie.
Scannadu — Égorgé.
Scannapaula — Ver de choux.
Scaravagliulu — Scarabée noir.
Scarma — Écaille.

Searmá — Écailler.
Scanceria — Placard, ar-
moire.
Sceltu — Choisi.
Scemu — Dément.
Scena — Scène.
Scherba — Esquille dans la
main.
Scherpina — Escarpin.
Scherponchiu — Bête ima-
ginaire.
Scherpúgulu — Petit sou-
lier.
Schersellu — Escarcelle.
Schersu — Rare.
Schertafácciulu — Papier
d'affaire.
Scherzettu — Plaisanterie.
Schiamazzi — Cris, accla-
mations.
Schisá — Esquiver.
Schiattá — Éclater.
Schiuma — Écume.
Schiumá — Écumer.
Schizzá — Déchirer.
Sciábula — Sabre.
Sciabulone — Menteur.
Sciaccá — Écraser.
Sciancu — Boiteux.
Scicca — Chique.
Scimia — Singe.
Scimidá — Démence.
Sció — Sieur, monsieur.
Sciocca — Chèvre ; folle.
Scioltu — Delié.

Scióndera — Fond, restant.
Scísimu — Peur, transe.
Sciucággghine — Bétise.
Sciuscia — Prise.
Sciusciá — Priser.
Scogliu — Écueil.
Scortu — Écourté.
Scortu — A court.
Scorzu — Passé.
Scossa — Secousse.
Scossu — Secoué.
Scózzulu — Débarassé.
Scrofulu — Scrofule.
Scrubulosu — Scrupuleux.
Scrúbulu — Scrupule.
Scrufulosu — Scrofuleux.
Scrugnone — Coup de poing
dans la figure.
Scudiná — Discuter.
Scudinu — Scrutin.
Scuella — Écuelle.
Scuertá — Écartelé.
Scuertadu — Écartelé.
Sculisciá — Glisser.
Sculisciada — Glissade ; in-
conséquence.
Scunsuladu — Désolé ; incon-
solable.
Scupettu — Escopette.
Scuradu — Obscurci.
Scuru — Obscur.
Scurzá — Écumer.
Scurzale — Tablier.
Scurzudu — Crasseux.

Scuttadura — Fond, restant.

Scuzzulá — Secouer.

Seccu — Sec.

Sègulu — Siècle.

Sela — Seigle.

Sella — Selle de cheval.

Sèmbula — Semoule.

Senu — Sein.

Sera — Soir.

Serenu — Serein.

Serra — La montagne.

Serradura — Serrure.

Serretta — Scie.

Seru — Petit-lait.

Sfinazzadu — Fin ; rusé.

Sfundá — Défoncer.

Sfundadu — Défoncé ; effondré.

Sfunga — Eponge.

Sgualtru — Adroit, leste.

Sia — Muguet (mal de la bouche).

Sialinu — Pain de seigle.

Signadura — Signature.

Signale — Hauteur ; signal.

Signore — Seigneur.

Simana — Semaine.

Smènticu — Qui n'a pas de mémoire.

Smuntu — Minable ; dégue-nillé.

So — Son, sa, ses.

Soffiu — Souffle.

Sógeru — Beau-père.

Sola — Semelle.

Sole — Soleil.

Sólfice — Souple, tendre.

Sollu — Sou ; sol (monnaie).

Solu — Seul.

Solu — Cuir à semelle.

Somma — Charge ; tardeau.

Sorbu — Sorbier.

Sorcu — Fossé, rigole.

Sordu — Sourd.

Sottu — Sous.

Spaffa — Fente de jupe.

Spaffá — Fendre.

Spagá — Fendre.

Spalancá — Ouvrir.

Spanu — Beige.

Spedu — Broche à rôtir.

Spentu — Eteint.

Spianá — Pétrir.

Spiangu — Je pétris.

Spiccia — Cascade.

Spiglia — Peigne à cheveux.

Spiglione — Démêloir.

Spillinchina — Fillette à robe courte.

Spillúculu — Minutieux.

Spintu — Ébahi.

Spirdadu — Emporté furieux.

Spirdu — Esprit.

Sporta — Panier.

Spronu — Éperon.

Spuntadu — Dépointé.

Spuntadu — Dépassé.

Spurtellu — Panier.
Stacciadu — Tamisé.
Stacciu — Tamis.
Stafile — Fouet.
Stagghia — Serpe.
Stagghierecciu — Forte récolte de blé.
Stagghiu — Récolte abondante de blé.
Stagliu — Travail à forfait.
Stagnapagghiola — Rétauteur.
Stagneru — Étameur.
Stagnene — Estagnon.
Stagnu — Étain.
Stagnu — Étang.
Stame — Fil en poil de chèvre.
Stampa — Imprimerie.
Stampiglia — Estampille.
Stancu — Fatigué.
Stanga — Brancard ; timon.
Stanga — Barre appuyant une porte intérieurement.
Stantu — Gain.
Stanza — Chambre ; stance.
Stazione — Station.
Stazzale — Lieu des berges.
Stazzona — Forge.
Stazzonaru — Forgeron.
Stazzu — Bergerie.
Steccu — Brindille ; petite branche.
Stella — Etoile.

Stella — Estelle.
Stercu — Fiente.
Sterminadu — Exterminé.
Stesu — Étendu.
Sticá — Courir après.
Stigheradu — Couché.
Stigheru — Abdomen ; ventre.
Stigherudu — Ventru.
Stilettu — Stilet.
Stima — Estime.
Stimadore — expert ; qui estime.
Stimette — Arrêter.
Stimulu — Dignité ; stimulant.
Stintinu — gros intestin.
Stinzá — Tirer.
Stivale — Estival.
Stivali — Chaussures.
Stivanina — Etiennette.
Stizzosu — Coléreux.
Stonda — Instant ; moment.
Stortu — Tortu
Strabuntadu — Passé ; au-delà
Straglieru — Lacet en cuir.
Stragnieru — Étranger.
Strambu — Louche ; strabite.
Strada — Route.
Strecci — Chiffons.
Streia — Sorcière.
Stretta — Rue étroite ; passage.
Strittone — Ruelle ; passage.
Strettu — Étroit.

Stridá — Crier.
Strigge — Déchirer.
Strigiudu — Déchiré.
Striglia — Peigne à étriller.
Stronzu — Étron.
Strumentu — Instrument.
Struttu — Détruit.
Struviná — Frotter.
Struzzulá — Grimacer.
Strúzzulu — Grimace.
Stu — Ce.
Stucciu — Étui.
Studiu — Étude.
Stupettu — Claquoir.
Stupinu — Bouchon.
Sturnellu — Étourneau.
Sturzá — Étrangler.
Sturzadu — Étranglé.
Sturzale — Gosier.
Sturzone — Figue à moitié mûre.
Sturzulá — Rechigner.
Súbidu — De suite ; subitement.
Successu — Survenu.
Suechiu — Suc.
Sucuangnia — Croupière.

Sudá — Suer.
Sudu — Je sue.
Súeru — Liège.
Suffiá — Souffler.
Sufflettu — Soufflet.
Súggigu — Sale.
Sughie — Sucrer ; têter.
Sugillu — Sceau.
Sulagghiu — Plancher.
Sullingulu — Filet sous la langue.
Sullinu — Tour de col ou de poignet.
Sumere — Ane
Sumente — Semence.
Sumette — Soumettre.
Suminá — Semer.
Sumissione — Soumission.
Suppa — Soupe.
Suppulu — Morceau ; brisure
Surcadu — Passé au-delà.
Surella — Sœur.
Susina — Prune longue.
Susinu — Prunier.
Sussúrru — Bruit.
Sustenne — Soutenir.
Súuu — Amidon
Súuu — Fumier.

T

Tacca — Moment, instant.
Tacca — Tâche ; travail.
Tacca — Tache ; saleté.

Taccu — Talon.
Tage — Taire.
Tagliá — Tailler.

Tamantu — Grand.
Tana — Caverne ; tanière.
Tanadu — Tanné.
Tantu — Tant.
Tasca — Poche.
Tascone — Gros ventre.
Tauella — Douve du moulin.
Táula — Planche.
Taulinu — Table.
Tavone — Trou.
Tavuná — Trouer.
Tavunadu — Troué.
Tazza — Tasse.
Tecchiu — Repu.
Teghia — Tuile.
Tela — Toile.
Temme — Craindre.
Temu — Je crains.
Tenne — Tenir.
Terradigu — Paiement d'une terre louée.
Terrenu — Terrain.
Terridoriu — Territoire.
Terzane — Fièvre tierce.
Terzettu — Tiercet.
Terzu — Tiers.
Tesoru — Trésor.
Tesse — Tisser.
Testa — Tête.
Testardu — Têtu.
Testella — Poëlon à rôtir les châtaignes.
Testone — Grosse tête.
Tesu — Tendu.

Tianu — Marmite ; pot à feu.
Ticci — Coups de tête sur tête.
Tigliu — Amiante.
Timone — Timon.
Tinella — Baquet.
Tinellu — Baquet de berge-rie.
Tingne — Teindre.
Tintènnula — Clochette.
Tintinnagghiu — Bouc portant la clochette.
Tintu — Teint.
Tirá — Tirer.
Tisana — Tisane.
Tizzone — Tison.
Toccu — Morceau ; touche.
Toglie — Supprimer ; enlever.
Tola — Table à manger.
Toltu — Supprimé.
Tomba — Tombeau.
Tombá — Tuer.
Tonde — Tondre.
Tondu — Rond.
Tondu — Plat ; assiette.
Torce — Tordre.
Torchiu — Bâtonnet.
Torchiu — Tour de tourneur.
Torná — Tourner.
Tornadu — Retourné.
Torra — Tour.
Tortu — Tordu.
Toru — Taureau.
Toseu — Poison.
Tossa — Toux.

Tosu — Tondu.
Tovu — Tuf.
Tozzulu — Morceau.
Trastullu — Bruit.
Trecca — Fiente.
Treseiná — Trainer.
Treseinadu — Trainé.
Trigulinu — Marchand ambulant.
Trimogghia — Trémie du moulin.
Trimulègghiu — Tremblement.
Trincá — Trinquer.
Trincá — Dandiner.
Trinchettu — Tranchet.
Tripa — Tripe.
Tripone — Grande tripe.
Tripudu — Ventru.
Trisore — Ciseaux.
Tristu — Triste.
Triulu — Tribulation.
Troia — Truie.

Tromba — Trompe.
Trombetta — Trompette.
Troncu — Cassé, tronqué.
Troppu — Trop.
Tropu — Escabeau.
Trostu — Bruit.
Tróula — Auge.
Truda — Truite.
Truulada — Nourriture de cochon.
Tubezzu — Nuque.
Tuccá — Toucher.
Tuccadu — Touché.
Tudescu — Allemand, tudesque.
Turchinettu — Bleu pour le linge.
Turchinu — Bleu.
Turcione — Torchon.
Turcu — Turc.
Turicciolu — Petit taureau.
Tullu — Tulle.
Tuzzulagghiu — Mendiant.

U

U — Le.
Uccide — Tuer; occire.
Uccidu — Tué; occis.
Udile — Utile.
Ughiulu — Cri; hurlement.
Uliadu — Huilé.
Umididá — Humidité.

Umiliadu — Humilié.
Umiliazione — Humiliation.
Un, Unu — Un.
Una — Une.
Ungniulu — Habillé légèrement.
Untu — Graisse.

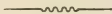
Untu — Graisseux ; oint.
Uscidu — Sorti.
Usciu — Porte ; huis.
Usteria — Hôtellerie.

Usteriagghiu — Hôtelier.
Usu — Usage ; us.
Uua — Raisin.

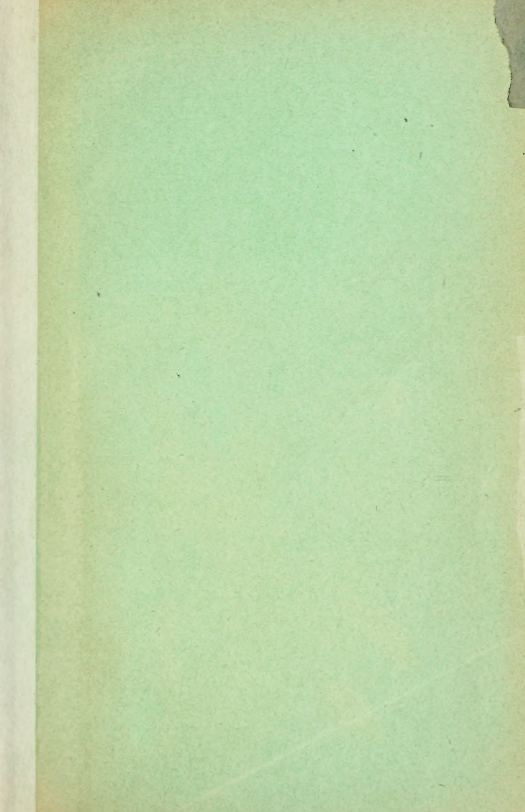
Z

Zaccalone — Sale, malpropre.
Zaccalu — Crottin de boue.
Zampa — Patte.
Zampetta — Petite patte.
Zampitá — Piétiner.
Zampone — Grosse patte.
Zangherettu — Mollet ; jambe.
Zangherellu — Qui traîne la jambe.
Zannu — Sac en peau de bouc.
Zecca — Tèque, pou de bois.
Zia — Tante.
Zidellu — Jeune ; enfant.
Zidellunada — Infantillage.
Zigau — Zicavo.

Zighina — Chèvre.
Zighinetta — Petite chèvre.
Ziglia — Foyer de la cheminée.
Zigliare — Rebord du foyer.
Zinzala — Grand froid.
Zirladu — Crevé ; mort.
Zittá — Faire silence.
Zittu — Silencieux ; chut.
Ziu — Oncle.
Zócculu — Sabot.
Zucca — Gourde.
Zucca manghiadogghia — Potiron.
Zúcccheru — Sucre.



IMP. BOUCHY & C^{ie}
11, RUE HÉLÈNE, 11, PARIS
1906





PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PC	Filippi, J	M
1797	Recueil de sentences et	
F54	dictons usites en Corse	

